

Clara Schumann

EDITION NATIONALE FRANÇAISE

LE
CHANT CLASSIQUE

MORCEAUX D'ETUDE ET DE CONCOURS
POUR LES CONSERVATOIRES ET LES ECOLES DE MUSIQUE

RECUEILLIS ET ANNOTÉS PAR

F. A. GEVAERT

CONTINUÉ PAR
A. WOTQUENNE



HENRY LEMOINE & C^{IE}

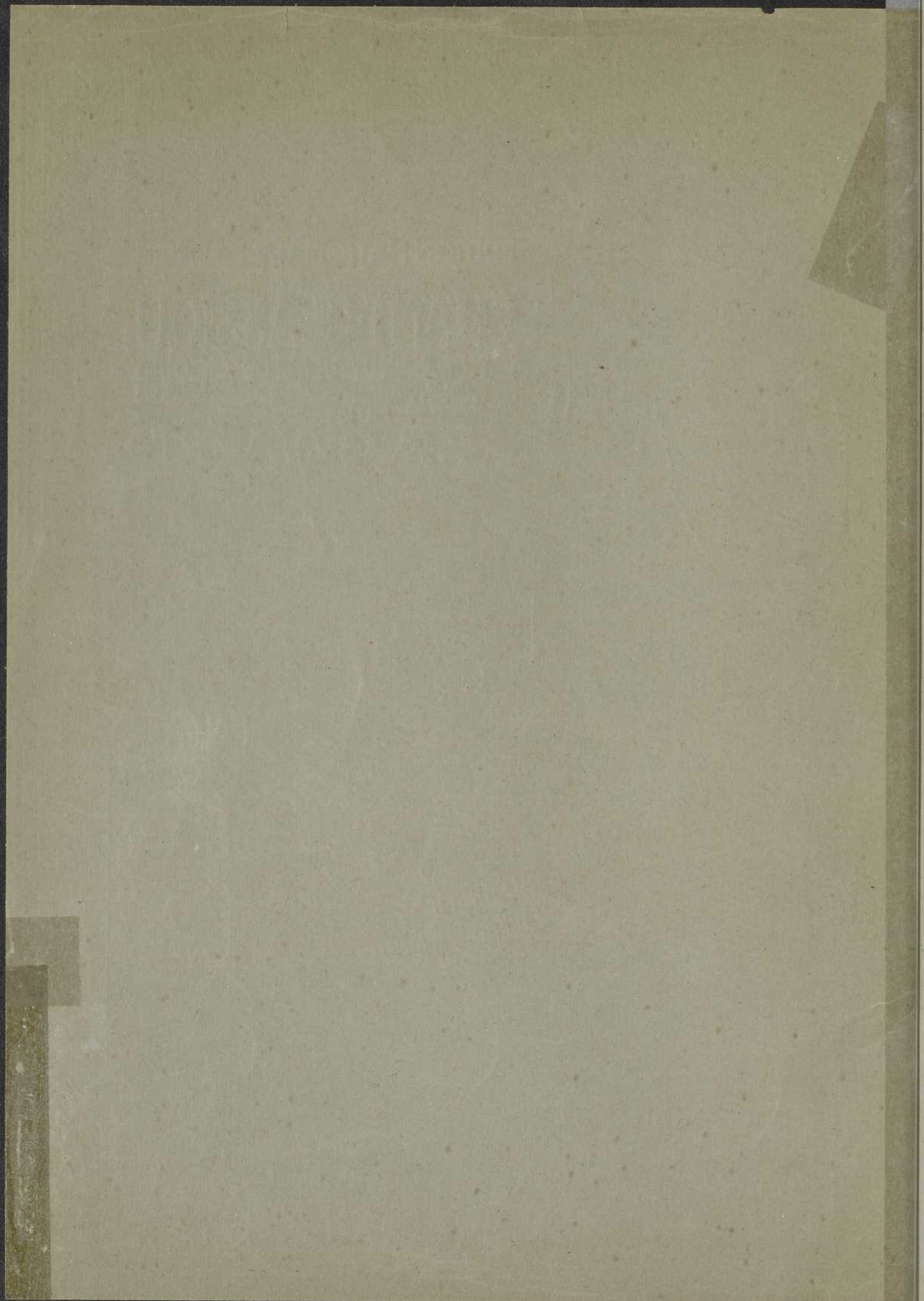
EDITEURS

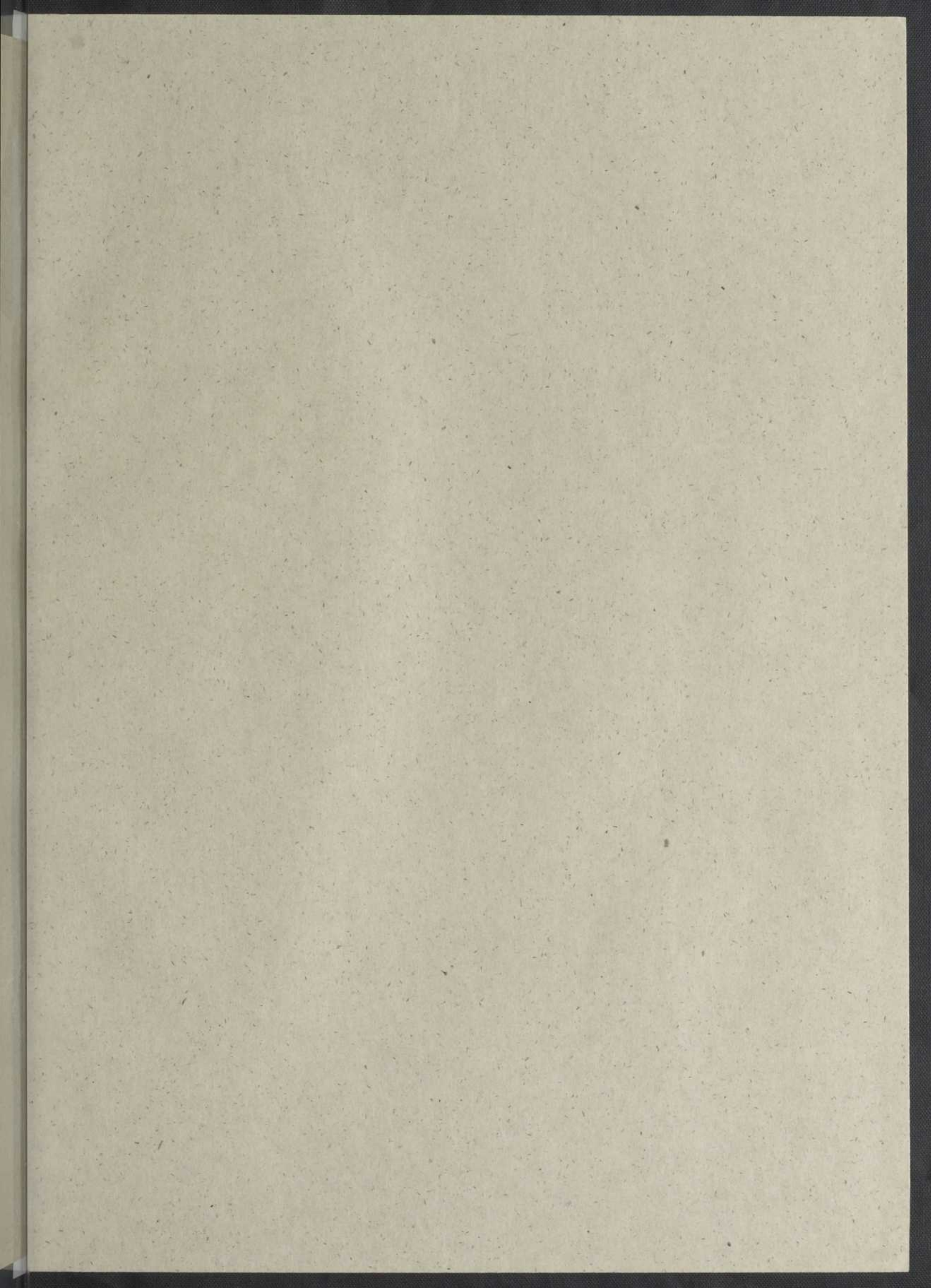
PARIS : RUE PIGALLE 17

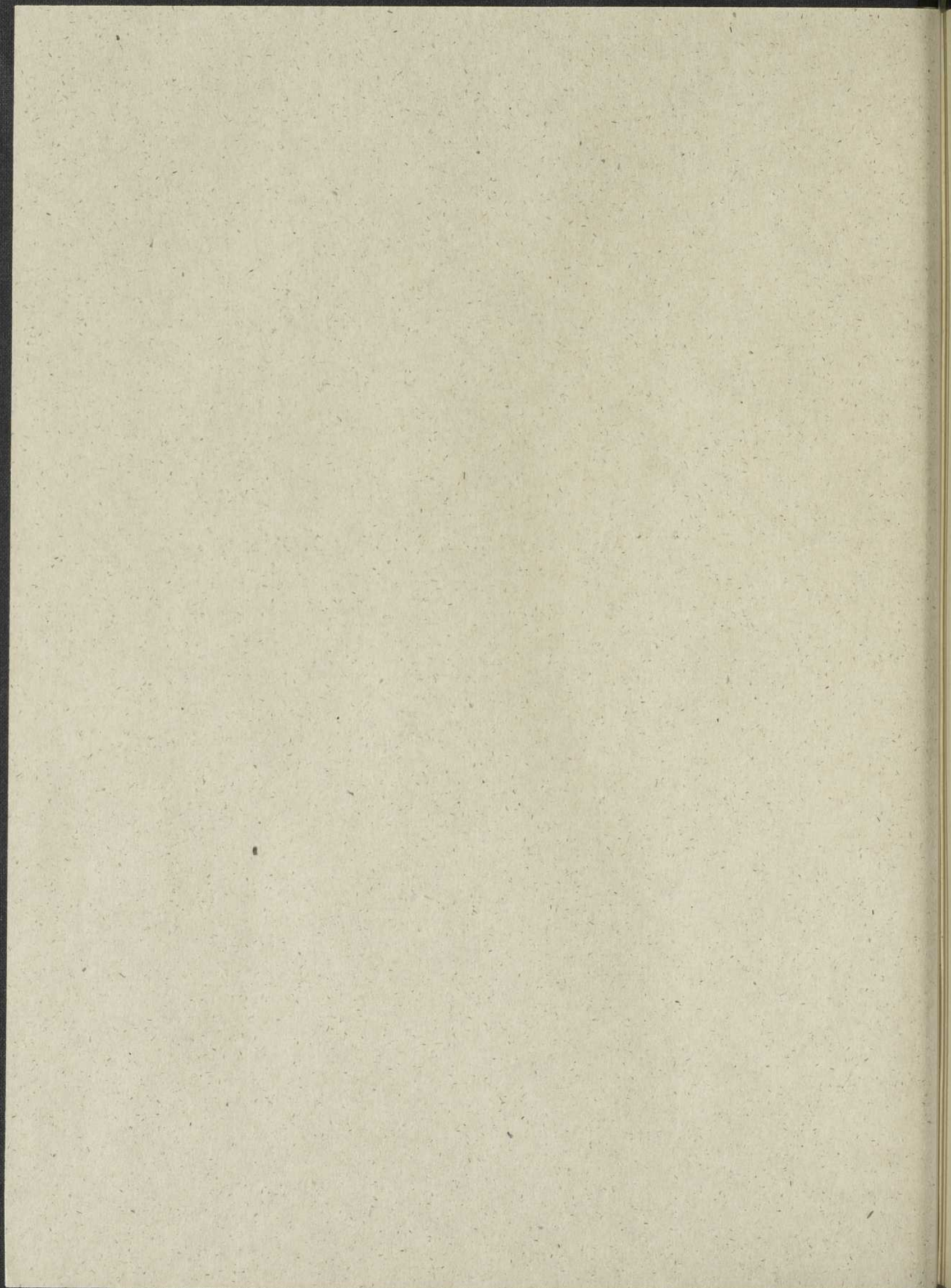
BRUXELLES : RUE DE LA MADELEINE 13

Reproduction-Traduction-Exécution-réservées

A. GIRALDIN 1922







RÉPERTOIRE
DU
Chant Classique

MORCEAUX D'ÉTUDE & DE CONCOURS
Pour les Conservatoires et les Ecoles de Musique

Recueillis et Annotés

PAR

F.-A. GEVAERT

Directeur du Conservatoire Royal de Bruxelles
Maître de Chapelle de S. M. le Roi des Belges — Membre de l'Académie de Belgique
et de l'Institut de France

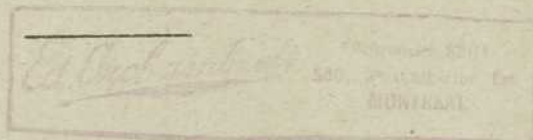
Continué par

ALFRED WOTQUENNE

Secrétaire-Préfet des Études du Conservatoire Royal de Bruxelles

SOPRANO DRAMATIQUE


Volume 9^B — Prix net : 7 francs



HENRY LEMOINE & C^{ie}

PARIS, 17, Rue Pigalle. — BRUXELLES, 13, Rue de la Madeleine.

Droits de reproduction, traduction, exécution et arrangements réservés pour tous pays.


609223

782-1
R8938
1912
MUSEUM

TABLE DU VOLUME 9^B

SOPRANO DRAMATIQUE

		Pages
BEETHOVEN.....	Scène et Air: « Ah! Perfide, parjure »	1
RAMEAU	Platée. Ariette de la Folie: « Aux langueurs d'Apollon »	21
Id.	Dardanus. Air d'Iphise: « O jour affreux »	31
HÆNDEL	Rinaldo. Scène d'Armide: « Ah! Cruel entends ma plainte »	35
BACH	Cantates d'église. Deux Airs: a) « Larmes, plaintes, longs soupirs »	43
Id.	Id. b) « Dieu, mon seul trésor »	46
HÆNDEL	Othon. Air de Gismonda: « Dans mon âme renaît l'espérance »	51
GOSSEC	Thésée. 3 ^e scène de Médée: « Ah! faut-il me venger »	59
HÆNDEL.....	Jules César. Air de Sesto: « Le noir reptile qu'on attaque »	69
BACH	Cantate d'église. N ^o 1: « Divine flamme, viens, remplis mon âme »	81
ROSSI	Mitrane. Air: « Ah! prends pitié »	89
BACH	Cantate profane. 1 ^{er} Air: « Loin de nous, Hiver morose »	99
Id.	Id. 4 ^e Air: « Les fleurs les plus tendres »	107
HÆNDEL.....	La Résurrection. Récitatif et 1 ^{er} Air de Madeleine: « De mes larmes »	115
Id.	Tamerlano. 1 ^{er} Air d'Irène: « Du cruel qui m'a trahie »	123
Id.	Id. Ariette d'Astéria, Air du 2 ^e acte: « Il n'est plus temps »	131
BACH	Air de Momus dans le Drame en musique: « Voici l'effet du vent »	137
PERGOLÈSE.....	Célèbre Ariette: « Si tu m'aimes »	143
BACH	Cantate d'église. N ^o 68 pour le second jour de la Pentecôte: « Mon cœur laisse encore »	147
HÆNDEL.....	Alcina. Récitatif et Air au 2 ^e acte: « Ah! mon cœur »	153

AVIS DES ÉDITEURS

Les personnes qui désireraient exécuter des morceaux du Répertoire du chant classique avec accompagnement d'orchestre sont prévenues qu'elles trouveront les copies nécessaires, conformes au texte de la collection, à notre Maison à Paris ou à Bruxelles.

Cette
du pian
par qu
l'air. At
De puis
l'ord, de

PIAN



Copyright

Répertoire français de l'ancien Chant classique

N° 358.

de F. A. Gevaert, continué par M^r Alfred Wotquenne,
sous la direction de M^r Edgar Tinel,
Directeur du Conservatoire Royal de Bruxelles.

Soprano
dramatique.

Scène et Air (*Ah! perfido*)

musique de L. van BEETHOVEN (1796)

Traduction française de M. Ernest Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

Cette superbe page musicale a été écrite par Beethoven, en 1796, pour la cantatrice Josepha Hambacher, femme du pianiste et compositeur Franz Duschek (1736-1799). Née à Prague en 1756, cette chanteuse de grand talent, pour qui Mozart et d'autres compositeurs avaient déjà composé certains morceaux, exécuta pour la première fois l'air *Ah! perfido* à un concert donné à Prague le 21 novembre 1796. On trouvera dans les pages suivantes le souffle puissant et le sentiment dramatique intense que le grand symphoniste porta à son apogée, quelques années plus tard, dans le grand air de *Fidelio*.

Allegro con brio. (♩=126)

PIANO. *ff* *f* 



Récitatif.


Ah! - per - fi - de, par - ju - re, traî - tre, barbare, ingrat, tu

Récit.

allargando. *f* 

Tempo I^o Allegro.

pars?
(après la parole)

f

Récitatif.

(après l'accord)

Andante quasi Adagio. (♩=76)

Je dois re_non_cer à te voir en_co_re?

allargando. *pp* *ten.* *cresc.*

(après l'accord).

Vit-on ja_mais trai_tement plus in_hu_main! Va, scé_lé -

mf *p* *ten.* *cresc.* *f*

Récitatif.**Récitatif.**

- rat, pars et fuis loin de moi, Tu ne fui_ras point la co_lè_re des

Allegro assai. **Allegro assai.**

ff *ff*

Andante grave. (♩=88) • En mesure.

dieux! S'il est au Ciel jus - ti - ce,

trémolo

sf p

s'il est pi - tié, El - les lut - te - ront à

sf p

cresc.

qui te pu - ni - ra le mieux! A - mant in -

ff

sf

Récitatif.

- di - gnel Par - tout, et dès ce jour, Ma hai - ne suit tes

sf

cresc.

Récit.

Allegro assai. (♩=144) **Récitatif. vite**

tra - ces! Dé - ja je goûte ma ven -

Allegro assai.

f

ten.

Rit.

*

-geance, Dé - ja je vois Pé - clair briller au - tour de toi

Allegro con brio. (♩=152)

mf

ff

f

Récitatif.

Mais non, mais non,

Rall.

Récit.

sf

sf

sf

sf

sf

p

a piacere.

ar - rê - tez, ô dieux ven - - geurs!

a Tempo Adagio. (♩=80)

p

cantabile

Rit.

*

>

Récit.

marcato il canto.

E_pargnez ce cœur, frappez le

Musical score for the first system. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The piano part features a 'pp' dynamic marking. The system concludes with a 'Led.' (Cadenza) and an asterisk.

Récit.

pp

Led.

*

Led.

*

mien.

Adagio.

mp cantabile.

Led.

*

Led.

*

Récit.

S'il est changeant, fri - vo - le, je suis fi - dè - le.

Récit.

Adagio.

pp

mp

Led.

* Led.

*

Récit.

Récit.

Pour lui je vi - vais,

pour lui je veux mourir! -

Moderato.

f

f

pp

Musical score for the second system. The vocal line is in treble clef with a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The piano accompaniment is in bass clef. The piano part features 'f' and 'pp' dynamic markings. The system concludes with a double bar line and a 3/4 time signature.

from here to p. 10

un ton
plus bas

Adagio. (♩ = 60)

cantabile

p

espress.

p

15

sf *rinf.* *sf* *più rinf.* *pp*

Ad. *

Par pi - tié ne t'en vas pas, — I - ci demeure en - co - re, Que fe -

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

- rais - je loin de toi, — Que fe - rais - je - loin de - toi?

sf *p espress.*

Ad. * *Ad.* *

Tu le sais, toi, mon seul bon - heur, mon

p

seul bon - heur, Je mour - rais de dou - leur, Oui,

rinf. *crese.* *p*

15

je mourrais de dou - leur. Tu le sais, tu vois mes pleurs,

pp *p* *pp* *p*

Tu le sais, tu vois mes pleurs, Je mour - rais de dou - leur. Par pi -

f *fp* *rinf.* *fp* *piu rinf.* *f*

- tié, ne t'en vas pas, Oh! res - te, reste en

pp *Lad.* * *sf* *Lad.* *

- co - re, Que fe - rais - je loin de toi, - Que fe -

sostenuto *sf* *Lad.* * *Lad.* *

- rais - je loin de toi? Tu le sais, tu vois mes

p *rinf.* *p* *Lad.* *

pleurs, tu vois mes lar - mes,

più rinf. *p* *rinf.* *Lad.* *

Sans ta voix, tes baisers et tes ca-

f *p* *f* *f*

ped. * *ped.* * *ped.* *

- res - ses Je mourrais de douleur!

pp

ped. * *ped.* * *ped.* *

Si ta présence m'est ravie,

p *cresc.*

(main gauche)

Le tombeau me recevra,

più cresc. *ff* *pp* *staccato.*

Si ta vu - e m'est ra - vi - e, Vois mes

ten. *ten.* *ten.* *ted.* *

pleurs! Je mour - rai, je mour - rai

ted. * *ted.* * *ted.* * *ted.* * *ted.* *

de dou - leur. Ah! eru -

pp *ff*

ted. *

Allegro assai (♩ = 92)

FIN

- el, eru - el, tu veux que j'ex -

cresc. *

- pi re! N'as-tu pas pi - tié de moi? — N'as-tu pas pi - tié de

moi? — Et c'est là, de ma ten - dres - se Tout le prix que je re -

- çois, le prix que je re - çois, le prix que je re -

Più lento.

- çois? Tant de lar - mes et — d'an - gois - ses Ne — mé -

- ri-tent-el-les point pi - tié? Ne mé - ri-tent-el-les point pi -

poco riten. **Tempo I^o Allegro.**
 - tié, — Ne mé - ri-tent-el-les point pi - tié?

col canto. **ff**

Ah! cru - el, — tu — veux — que j'ex -

p **sf** **ff**

Red. *

- pi - re!

Ah! cru - el, tu veux que j'ex -

- pi - re! Tu n'as point pi - tié de

moi? Tu n'as point pi - tié de moi? Et c'est là, dema - ten -

- dres - se - Tout le prix que je re - çois? - Et c'est

sf *rinf.* *sf*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

là, de ma ten - dres - se Tout le prix que je re -

cresc. *sf* *sf* *sf* *ff* *ten.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Più lento.

- çois? Tant de lar - mes et - d'an - çois - ses Ne mé -

pp *più pp*

- ri - tent - el - les point pi - tié? - Ne mé -

p *p*

poco riten.

Tempo I: Allegro.

- ri - tent - el - les point pi - tié, Ne mé - ri - tent - el - les point pi - tié?

col canto. *mf*

Ad. *

Il m'é - vi - te, il me quit - te,

sf rinf. *sf più rinf.*

Ad. *

Dé - ja s'é - - car - -

mf *pp* *f* *cresc.* *f*

f *f*

- te, Oui, de moi dé - ja s'é -

p *mp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

- car - - - - - te, Il m'è - loï - gne de ses

ff *mp* *mf*

Led. * Led. * Led. * Led. *

pas! Il m'è -

f

Led. *f* *

- vi - - - te. il me

f

Led. *f* *

quit - te, Il ne m'è - cou - te

p *f*

Led. * Led. * Led. * Led. *

pas. Il mé -

fp

ped. *f*

*

- vi - te, il me

ped. *f*

*

quit - te, Il s'ar - ra - che de mes

p *sf*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

bras! Il s'é - loi - gne sans re -

sf

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

- tour, Il s'é - loi - - - - - gue

f *cresc.* *f* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

sans re - - - - - tour, Non, il

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

più

ne m'é - cou - - - - - te pas, Il m'é -

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

ff

- car - - - - - te de ses pas!

a piacere. **Tempo.**

col canto *ff*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Adagio.

sf *p* Tant de lar - mes et d'an - gois - ses

pp *cantabile.*

ad lib.

Tempo I^o. (déchirant)

Ne te font donc point pi - tié?... Il s'ar - ra - che de mes

pp *mf*

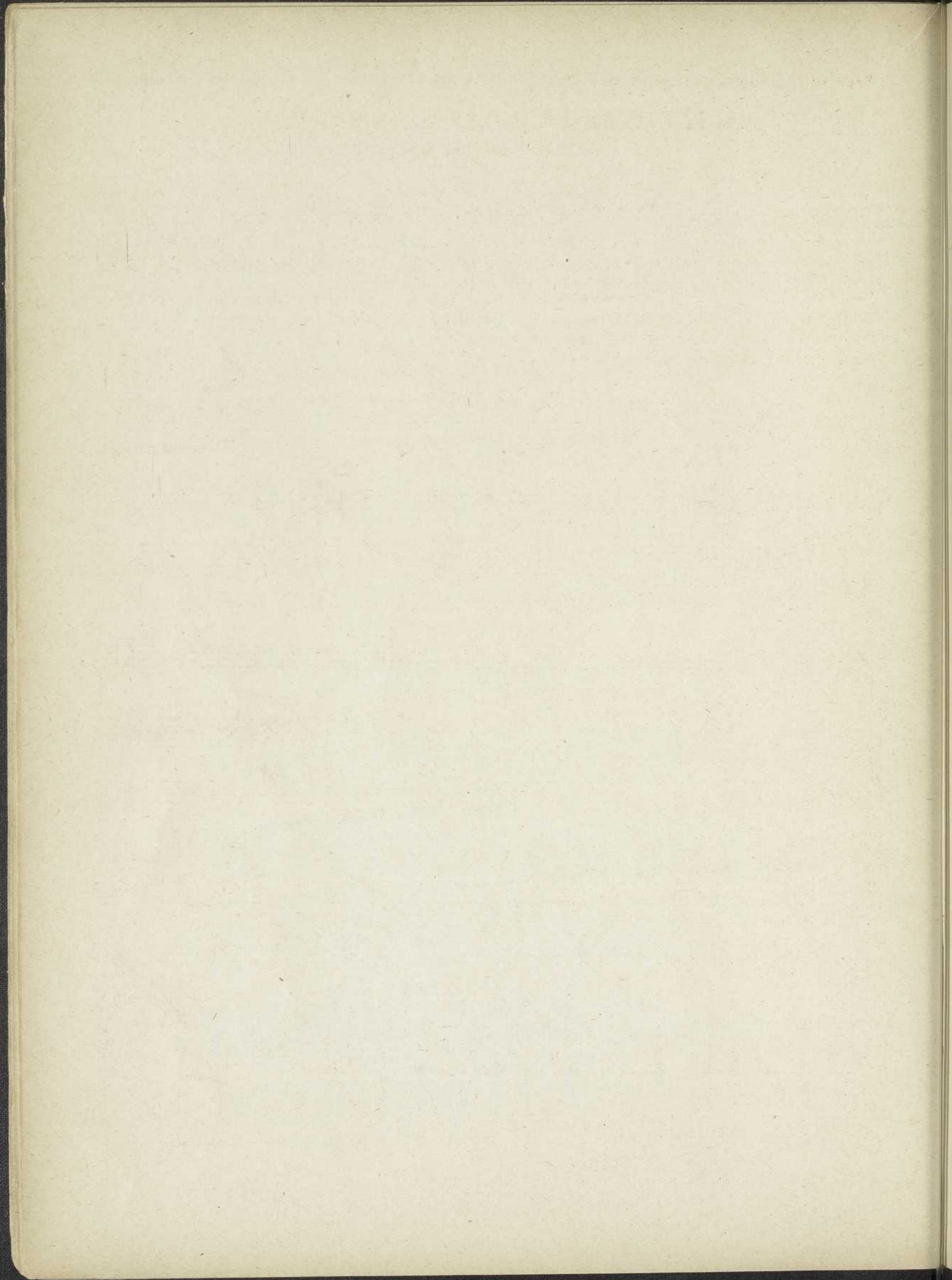
Tempo.

ad libitum. bras, Il s'ar - ra - che de mes bras!

ff *fff*

sf *sf* *sf* *sf*

ad lib.



ARIETTE DE LA FOLIE DANS PLATÉE

OPÉRA-BALLET BOUFFON DE RAMEAU (1745)

Etendue totale:  Tessiture: 

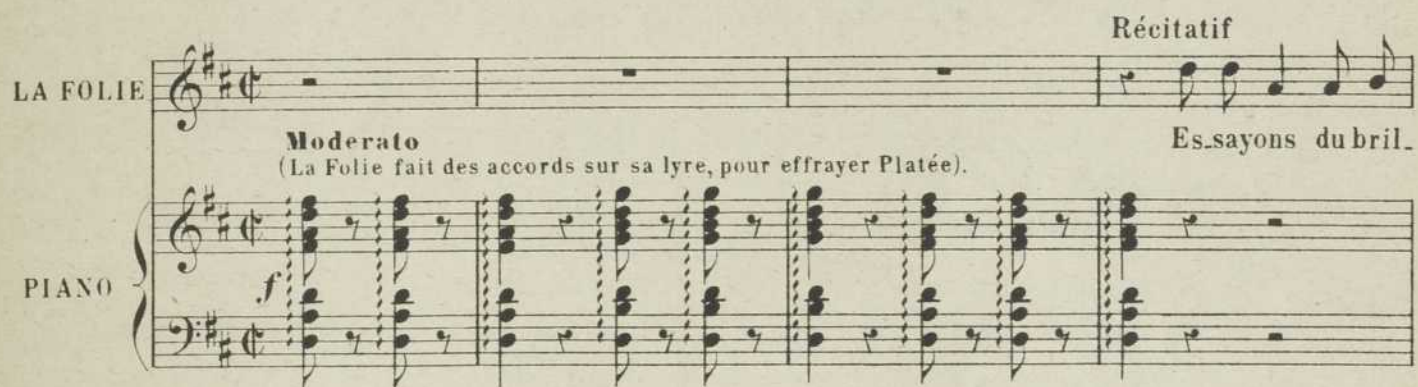
Représenté à Versailles le mercredi 31 Mars 1745, à l'occasion du mariage du Dauphin, fils de Louis XV, *Platée* est un spécimen unique de bouffonnerie musicale; ni les contemporains ni les successeurs de Rameau n'imitèrent le genre imaginé par le grand musicien français dans sa nouvelle œuvre.

Les noces feintes de Jupiter et de Platée forment le sujet de la pièce, et le morceau suivant est chanté par la Folie, qui a dérobé la lyre d'Apollon et qui s'adresse à la Nymphé choisie par le maître des dieux. L'avertissement ironique de la Folie doit être chanté avec beaucoup de légèreté et d'enjouement.

LA FOLIE Récitatif

Moderato
(La Folie fait des accords sur sa lyre, pour effrayer Platée). Es. sayons du bril.

PIANO



Récitatif

lant don_nons dans la fo - li - e!



Allegro




Aux langueurs d'Apol - lon Daph - né - se re - fu - sa,

Daphné, Daph - né - se re - fu -

- sa; l'A - mour sur son tom - beau

Rinf *P*

E - tei - gnit son flam - beau, La mé - ta - mor - pho -

- sa, La mé - ta - mor - pho -

- sa, La mé - ta - mor - pho - sa,

tr *mf* *sf* *mf*

pp *pp*

La mé - ta - mor - pho -

- sa, La mé - ta - mor - pho - sa.

tr

L'A. mour sur son tom -

- beau

First system of the musical score. It consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a long note followed by a melodic phrase. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with occasional rests. The lyrics are: "E - tei - gnit son flam - beau, La mé - ta - mor - pho -".

Second system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase and a long note. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are: "- sa, La".

Third system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are: "mé - ta - mor - pho - sa,".

Fourth system of the musical score. The vocal line continues with a melodic phrase and a trill. The piano accompaniment continues with the eighth-note pattern. The lyrics are: "La mé - ta - mor - pho -".

Fifth system of the musical score. The vocal line continues with a long note. The piano accompaniment features a dynamic shift from *sf* to *pp*. The lyrics are: "- sa,".

La mé - ta - mor - pho - sa, La mé - ta - mor - pho -

sa.

C'est ain - si que l'A - mour de tout temps s'est ven.

- gé, de tout temps s'est ven - gé.

Moins vite
 Que l'Amour est cru - el quand il est ou - tra -

- gé quand il est ou

Vite

Lent
 tra - gé.

Tempo 1^o Allegro

Aux langueurs d'Apol - lon ——— Daph -

né se re - fu - sa,

mf *Dim.*

p *sf* *sf*

tr *p*

L'A. mour sur son tom - beau,

pp

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has two sharps (F# and C#). The vocal line begins with a series of eighth and sixteenth notes, followed by a half note. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more rhythmic bass line in the left hand.

The second system continues the musical piece. The vocal line has the lyrics "E - teignant son flambeau, La mé - ta - mor - pho - sa,". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns, featuring chords and moving lines in both hands.

The third system of music shows the vocal line with the lyrics "La mé - ta - mor - pho - sa,". The piano accompaniment continues to provide harmonic support with its characteristic rhythmic accompaniment.

The fourth system concludes the page with the vocal line having the lyrics "- mor - pho - sa,". The piano accompaniment ends with a final chord in the right hand and a sustained note in the left hand.

La mé - ta - mor - pho - sa,

tr

- tr

p

sf

pp

La mé - ta - mor - pho - sa, La mé - ta - mor - pho -

f

tr

p

tr

f


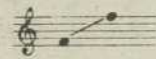
p

- sa.

f

AIR D'IPHISE DANS DARDANUS

TRAGÉDIE LYRIQUE DE RAMEAU (1739)

Etendue totale:  Tessiture: 

D'après les savantes recherches de M. Charles Malherbe, ce monologue appartient à la version primitive de cette belle œuvre de Rameau. Le troisième acte de *Dardanus* commence par cette plainte d'Iphise; elle déplore le sort du héros, arrêté par les soldats de Teucer, Rameau en a fait une belle page musicale, remarquable et par la déclamaion et par la mélodie. Il est important que l'artiste observe une égalité parfaite dans la durée de l'unité rythmique, qui se maintient d'un bout à l'autre de la cantilène. Pour en faciliter l'exécution au concert, nous avons redit à la fin la phrase initiale.

Andante non lento (60 = )

PIANO *p*



Cresc. *mf* *tr*



IPHISE

O jour af - freux! Le Ciel met le comble à nos maux: Dar.da.

p



- nus est cap - tif. Dieux! Dieux — sa per - te est cer -

Cresc. *sf* *Suivez*



-tai - ne. Dieux! Dieux! sa perte est cer - tai - ne.

Cresc. *f*

La vengeance et la hai - ne Vont

Smorz. *p*

seu - les or - don - ner Du sort de ce hé - ros! Que son des.

Cresc. *mf* *p*

-tin est déplo - ra - ble! Que son des - tin — est déplo - ra - ble!

Cresc. *f* *f*

C'était peu — que l'A - mour, D'un

p

trait i - né - vi - ta - ble, M'eut pour mon en - ne -

Cresc.

-mi Con - trainte à m'enflam - mer; Je me trouve à la

mf *p*

fois malheureuse et cou - pa - ble, Et le sort cruel qui m'ac -

Cresc. *mf*

-ca - ble Joint l'horreur de le perdre au re - mords de l'ai -

Smorz. *p*

-mer. Et le sort cruel qui m'ac - ca - ble Joint l'horreur de le

mf

perdre au re - mords de l'ai - mer. O jour af - *Come prima*

- freux! Le Ciel met le comble à nos maux: Dar - da -

- nus est cap - tif. Dieux! Dieux! sa per - te est cer - tai - ne, Dieux!

Dieux! sa perte est cer - tai - ne.

Scène d'Armide dans RINALDO

Opéra de HAENDEL (1711)

Adaptation française de M^e Ernest Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

Parmi les innombrables adaptations dramatiques de la *Jérusalem délivrée*, l'immortel poème du Tasse, le livret du futur directeur du Théâtre de Haymarket, Aaron Hill, traduit de l'anglais en italien par Giacomo Rossi, sous le titre de *Rinaldo*, est un des plus connus et a été mis deux fois en musique par Handel, d'abord en 1711, puis en 1731.

L'air suivant est extrait de la première version de cet opéra, le rôle d'Armide étant écrit pour un soprano. Dans la seconde version, cet air est écrit pour contralto et diffère d'ailleurs en grande partie du précédent.

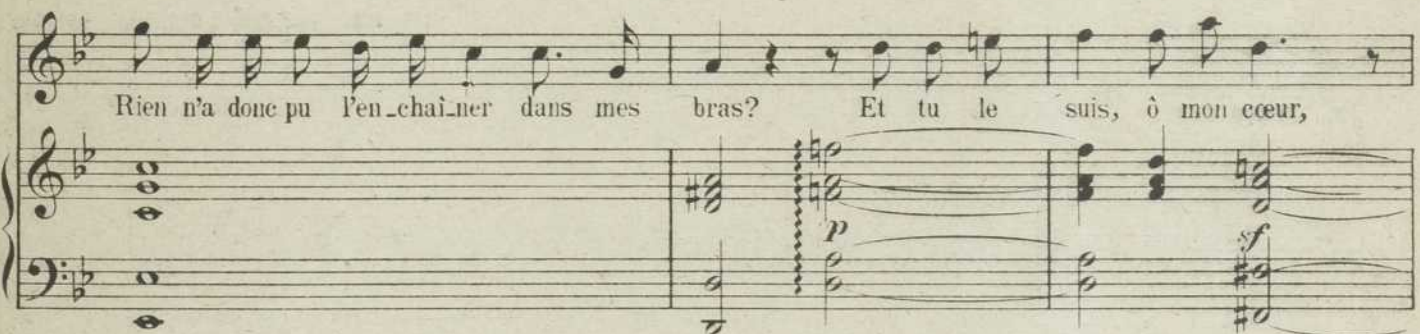
L'action du *Rinaldo* de Handel ne ressemble guère non plus à celle de *l'Armide* de Quinault, si connue dans les pays de langue française. Ici, Armide a entraîné en captivité Almirena, fille de Godefroid de Bouillon et fiancée de Renaud; la reine de Damas s'efforce alors vainement de se faire aimer du héros chrétien, en se présentant à plusieurs reprises devant celui-ci sous les traits de sa fiancée.

Récitatif.

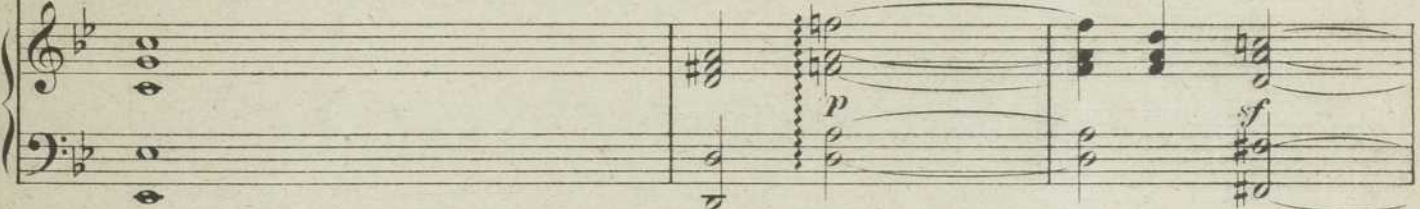
ARMIDE. 

Ainsi, mon as-tu-ce, ces traits empruntés, L'infer-na-le puissan-ce,

PIANO. 



Rien n'a donc pu l'en-chai-ner dans mes bras? Et tu le suis, ô mon cœur,

PIANO. 



Tro-phée fa-tal d'un mal-heu-reux a-mour! Non! ma fu-reur s'é-

PIANO. 

_veille.... Je veux join_dre l'in_grat.... Qu'il tom_be, qu'il tom_be sous mes coups!

Ô Ciel! quevais-je fai_re? Frapper ce_lui que j'ai-me? Ah! trop lâ_che cœur,

Ce traître in_di_gne, Le peux-tu donc ab_sou_dre?

Allegro moderato.

Récitatif.

A moi, esprits in_fer_naux! In_ven_tez des tour_ments et des sup-

Récit.

- pli - ces!

Allegro vivace.

ff *sempre ff*

Récitatif. *a piacere*

Im - mo - lez - le!... Oh! non!... Lais - sez - le

Récit. *p*

Largo.

moi!

AIR.
Largo (♩ = 76).

p *pesante* *simile*

espress.

*ped. * ped. * ped. * ped. **

cresc. poco *pp* *f* *f*

*ped. * ped. **

Ah! — cru - el, ah! cru - el, en - tends ma

espress.

plain - te, En - tends ma plainte, par pi - tié! Tu le sais,

(⁹)

je ne puis vi - vre, je ne puis vi - vre loin de toi, Sans ton sou -

sostenuto

- rre et tes bai - sers . Pi - tié, pi - tié, cru - -

espress.

-el, pi - tié, cru - el, pi - tié! Ton es -

dim. *smorz.* *mf*

riten. **Tempo.** -clave est a tes pieds.

Tempo.

col canto *f* *meno f* *f*

smorz. *rinf.* *f*

Allegro moderato (♩ = 92).

f

5 1 5 1

Mais d'a -

-van - ce je de - vi - ne Qu'à ma voix ton o -

-reil - - le se fer - me - ra,

se fer - me - ra ; In - sen -

_sible à ma souffran - ce, Je te vois,

je te vois pres - sant le pas,

Tempo I^o Largo.

poco riten. (sans respirer)
 trompant ma foi. Ah! cru - el, ah! cru -

poco riten. Tempo I^o Largo. espress.
p

-el, en - tends ma plain - te, En - tends ma plain - te, par pi - tié!

Tu le sais, je ne puis vi-vre, je ne puis vi-vre

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

loin de toi, Sans ton sou-rire et tes bai-sers. Pi-

sostenuto *espress.*

-tié, pi-tié, cru-el, pi-tié, cru-


dim.

-el, pi-tié! Ton es-clave est à tes pieds.

Rall. *Rall.* *smorz.* *mf*

Deux Airs pour Soprano, extraits des
Cantates d'Eglise de J. B. BACH.

Traduction française de Jules Guillaume.

Etendue totale:  Tessiture: 

Ces deux airs, excellents morceaux d'étude pour les chanteuses, ont été chantés dans les Concerts du Conservatoire de Bruxelles. Dans le premier de ces deux morceaux, la flûte dialogue avec la voix; dans le second, la flûte et la viole d'amour se mêlent au soprano et forment un trio concertant qui a sa place toute marquée dans les concerts de Musique ancienne.

A. — Air extrait de la Cantate *Ich hatt viel Bekümmernis*
N° 21 dans les Œuvres complètes.

Texte de l'air. *Seufzer, Thränen, Kummer, Noth*

Andantino affettuoso. (♩ = 44)

PIANO. *pp* *sostenuto*





Lar-mes, plain-tes, longs sou-pirs, — Larmes, plain-tes, Fol-les craintes,




Ed. *

vains dé - sirs, — Quels cha - grins et quels en -

p *rinf.* *pp*

- nuis Dé - vo - raient mes tris - tes nuits! Lar - mes, plain - tes, longs sou -

cresc. *pp*

- pirs, — Lar - mes, crai - tes et plain - tes,

rinf. *p*

vains dé - sirs! — Lar - mes, plaintes, longs sou - pirs, Folles craintes, vains dé -

pp *Riten.* *pp* *poco rinf.*

Led. *

sirs. — Ont sou-vent ren-du moi sort Cent fois pi - re que la

mort, Cent fois, cent fois pi - re que la mort.

Riten. Tempo.

B. — Air extrait de la Cantate *Tritt auf die Glaubensbahn*
N° 152 dans les *Œuvres complètes*.

Texte de l'air : *Stein, der über alle Schätze.*

Adagio (♩ = 80)

PIANO.

p dolce

mf

sf

crusc.

f

più f

sf

pp

rit

f

Poco rall.

marcato

Tempo.

p

p

sf

Dieu, — mon seul tré - sor, — mon

-pè - re, Gui - de moi dans mon che - min, Sois mon ai - de tu - té -

rinf.

-lai - re, Sur mon front é - tends la main.

mf

sf

Loin

p

(9)

de ta pa - ro - - - le sain - te, Seul j'er - rai jus - qu'à pré -

- sent, j'er - rai jus - qu'à pré - sent; Sois élé - ment, en - tends ma

plain - te, ô Sei - gneur, ô roi puis - sant. | Gar - de - moi de tout blas -

p *sostenuto*

- phè - me, Don - ne - moi la paix su - prè - me, Dieu

rinf.

Poco rall.

Tempo.

mon seul ap - pui, mon père.

tr

col canto

mf

Tempo.

pp

cresc.

mf

Gui - de moi dans mon che - min, Sois mon ai - de tu - té -

p

- lai - re, Sur mon front é - tends la main. Gui - de - moi dans mon che -

Variante: 
é - tends la

Rall. molto.

-min, Sois mon ai - de - tu - té - lai - re, Sur mon front é - tends la main, é - tends la



col canto

main.

Tempo.

main.

Tempo.



rinf.



mf

cresc.



f

pù f

15



pp

rinf.

f

riten.

marcato

15

Fed. *

Air de Gismonda dans OTTONE

Opéra de HAENDEL (1723)

Traduction française de M^r Ernest Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

Composé sur un texte de Nicolas Haym, *Ottone* fut représenté pour la première fois à Londres le 12 janvier 1723. L'air suivant fait partie du rôle de Gismonda, veuve de Béranger, roi d'Italie; il n'exige de la part de l'interprète qu'une voix tranquille et bien posée.

La partition d'*Ottone*, éditée par Chrysander, contient deux versions de l'ouvrage; c'est de la seconde version que l'air suivant a été extrait.

Moderato. (♩=72)

PIANO.





GISMONDA.

Dans mon â-me re-

-naît l'es-pé-ran-ce; Plus de crain-te! je res-pi-re,

La tris-tes-se m'a quit-té; Tout pa-raît plus beau,

le ciel plus ra-di-eux, Tout res-plen-dit à mes yeux charmés.

rinf. *più rinf.*

Se peut-il — que

tant — de lar-mes, Tant d'an-gois-ses, tant — d'a-lar-mes

Tout à coup sé-va-nou-is-sent, Dès que dans le ciel,

le ciel plus clair Fuit le cha-grin, — pa-

-rait — l'espoir.

f *sf*

Variante. au ciel

Dès qu'au ciel, au ciel

p

plus clair — pa - rait l'es - poir.

plus clair pa - rait l'espoir.

Rall. *tr.* *Rall.*

Tempo.

col canto *f*

mf

Un re - gret me

sf sf sf sf p

reste en - co - re, Sur ma joie je - tant une om - bre:

Sa froi - deur, son in - dif - fé - ren - ce,

Le dé - sir de ses bai - sers.

poco rall. Tempo I^o.

poco rall. Tempo I^o.

mf

cresc.
f *sf sf sf*

Dans mon â-me re - naît — l'es-pé - ran - ce. Plus de crai - te!

p

je res - pi - re, La tris - tes - se m'a — quit - té ;

Tout pa - rait plus beau, le ciel plus ra - di - eux, Tout res - plen - dit à mes

rinf. *più rinf.*

yeux charmés. Dès que dans le ciel, le ciel plus clair

p *pp*

Fuit le cha-grin, pa-raît l'es-poir.

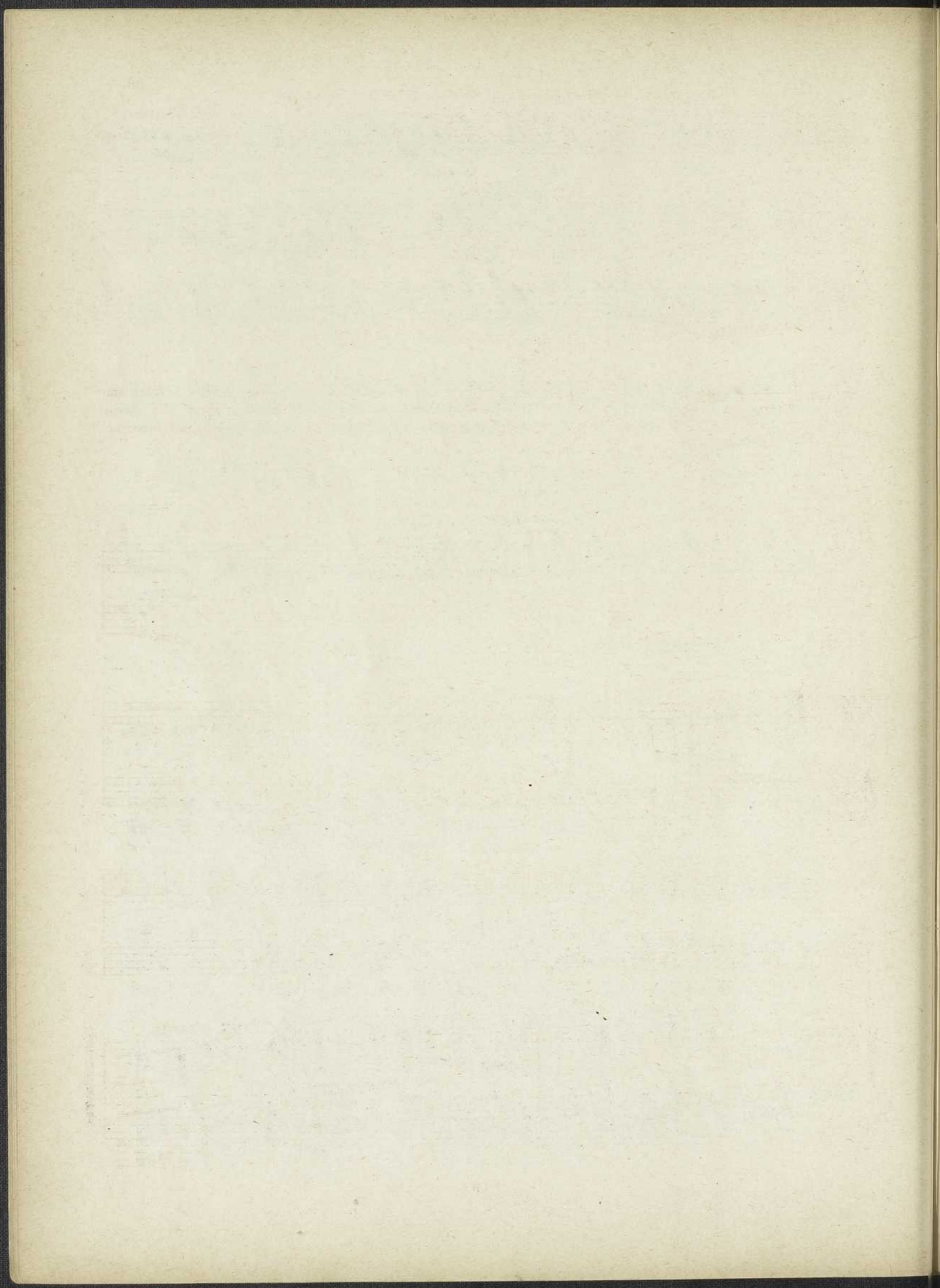
rinf.

Dès qu'au ciel, au

f *sf* *p*

Variante. ciel plus clair pa-raît l'es-poir.

Rall. *tr.* *Rall.* *col canto*



Répertoire français de l'ancien Chant classique

de F. A. Gevaert, continué par M^r Alfred Wotquenne,
sous la Direction de M^r Edgar Tinel,
Directeur du Conservatoire Royal de Bruxelles.

Soprano
dramatique.

N^o 405.

Troisième Scène de Médée, dans THÉSÉE

Tragédie lyrique de GOSSEC (1782)

Etendue totale  Tessiture 

C'est après avoir entendu l'aveu d'Églé que Médée lance ces imprécations; elle ne va pas hésiter à faire empoisonner Thésée, qu'elle aime, plutôt que de laisser le héros athénien dans les bras de sa rivale. La scène suivante, qui exprime les divers sentiments dont la terrible magicienne est agitée, exige impérieusement une voix généreuse et bien timbrée.

Moderato (♩=116)

PIANO.



15

cresc.

Rall.

MÉDÉE.

Récitatif.

Mesuré.

Ah! faut-il, faut-il me ven - ger En perdant ce que j'ai - me?

Que fais-tu, ma fu - reur? Où vas-tu m'en - ga -

- ger? Où vas-tu m'en - ga - ger?

Pu - nir ce cœur in -

Récitatif.

Récit.

Mesuré.

- grat c'est me pu - nir moi - mè - me! J'en mour - rai de dou -

- leur, je tremble d'y son - ger! Ah! faut - il, faut - il

p *col canto.* *agitato.* *cresc.* *mf*

a piacere.

me ven - ger En per - dant ce que j'ai - me?

Lent.

f *smorz.* *pp*

Allegro moderato (♩=96)

Ma ri - va - le tri - om - phe, Ma ri -

Allegro moderato (♩=96)

- va - le tri - om - phe,

The first system of music features a vocal line in the upper staff with the lyrics "- va - le tri - om - phe,". The piano accompaniment is in the lower staves, consisting of a right-hand part with eighth-note patterns and a left-hand part with chords and eighth-note accompaniment.

Et

The second system shows the piano accompaniment for the word "Et". The right-hand part has dynamics *ff*, *f*, *f*, *f*, and *p*. The left-hand part continues with chords and eighth-note accompaniment.

me voit ou - tra -

The third system features a vocal line with the lyrics "me voit ou - tra -". The piano accompaniment consists of a right-hand part with sustained chords and a left-hand part with eighth-note accompaniment.

- ger, Et me voit ou - tra -

The fourth system features a vocal line with the lyrics "- ger, Et me voit ou - tra -". The piano accompaniment includes a right-hand part with chords and a left-hand part with eighth-note accompaniment. A dynamic *f* is marked in the piano part.

Largo

-tacle af - freux de leur bon-

cresc.

f

*

Tempo 1°.

-heur ex - trê - me?

Tempo 1°.

ff *ff col canto* *sempre f*

Non, non, non, il

faut me ven - ger

Ad.

En per - dant,

pp *cresc.*

* *Ad.* * *Ad.* *

en per - dant

mf *cresc.*

Ad.

ce que j'ai -

f

* *Ad.* *

me.

Ad. * *Ad.*

Non, non, non, il faut me ven -

* Led. *

- ger En per - dant ce que j'ai - me, Il

Led. * Led. *

faut me ven - ger En per -

Led. * Led. * Led. * Led. *

- dant ce que j'ai -

Led. *

me,

Red. * Red. *

en per - dant

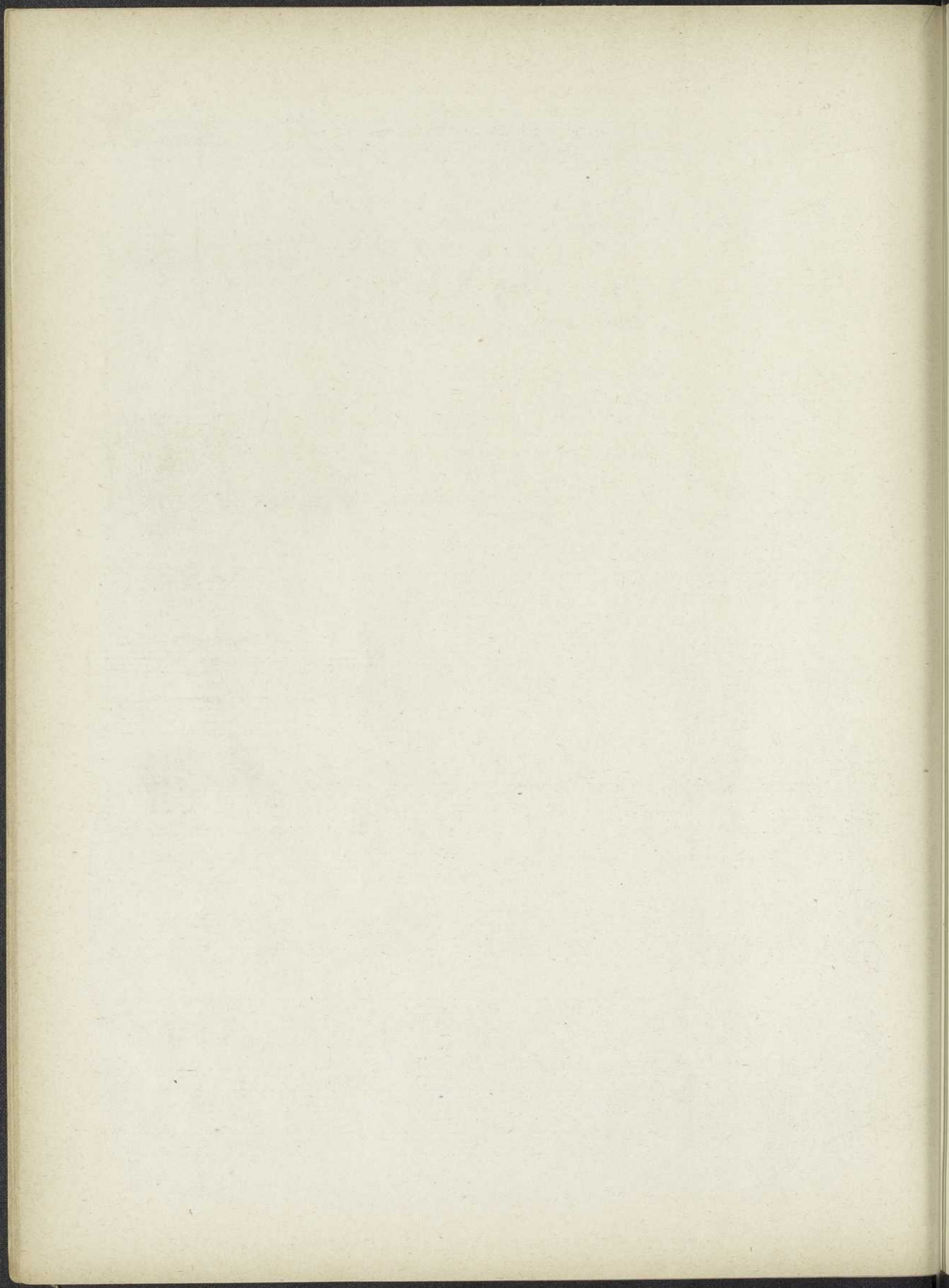
Red.

Variante: ce que j'ai - ce que j'ai -

* Red.

me! me!

*



C
gran
le m

F



Cop

Air de Sesto dans **GIULIO CESARE**
Opéra de **HAENDEL** (1724)

Traduction française de M^r Ernest Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

C'est une des meilleures pages de la partition de *Giulio Cesare* que nous publions aujourd'hui; le rôle de Sesto,— fils du grand Pompée, que le roi Ptolémée fit assassiner à son arrivée en Egypte,— ayant été écrit par Hændel pour un castrat, le morceau ci-après peut être chanté indifféremment aujourd'hui soit par une voix de soprano, soit par un ténor.

Récitatif.

SESTO. 
Ven - ger un pè - re: est - il de - voir Plus sa -

PIANO. 
mf sf


- cré pour un fils? A - ler - te! Pour la ven - gean - ce que ton


sf


à - me soit for - te: Tu dois, a - vant de mou - rir, don - ner la mort!



Andante. (♩ = 69) *cantabile*

mf *sf*

marcato il basso

rinf. *f*

pp *rinf.*

marcato sempre il basso

più rinf. *mf* *cresc.*

f

Le noir rep - ti - le qu'on at -

p

sempre marcato il basso.

ta - que Lan - ce son - ve - nin,

rinf.

(9)

Puis at - tend que l'im - pru - dent, Gla - cé par.

p

le poi - son, A - chè - ve son - des - tin.

p

f

Ne son -

Led. *

-geant qu'à la ven - geance, At - ten -

rinf. f

- dant que son - ne l'heure Où de mon père en - fin S'ex - pi - e le tré -

rinf.

- pas, Moi, je veux que de l'an - gois -

f

(9)

se, Oui, je veux que de l'an-

Poco rall. *Tempo.*

-gois - se Le bour - reau de - vien - ne la proie.

Poco rall. *Tempo.*

cresc. *f*

mf.

Et qu'im-

mf

por - te que je meu - re Si j'ai sa - tis - fait

à Par - rêt Que m'ont dic - té les, dieux? Que m'im -

-por - te que je sue - com - be, Que je per - de la lu -

-miè - re, Si les mâ -

Variante.

nes De mon pè - re sont cal -

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The vocal line begins with a melodic phrase, followed by the lyrics 'nes De mon pè - re sont cal -'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex melodic line in the right hand.

- mès Il or - don - ne

mf

The second system continues the vocal line with the lyrics '- mès Il or - don - ne'. The piano accompaniment features a prominent eighth-note figure in the right hand, marked with accents. The left hand provides a harmonic foundation with a similar rhythmic pattern. A dynamic marking of *mf* is present.

Que j'ac - quitte un soin pi - eux.

rall. Tempo.

mf *col canto* *f*

The third system contains the lyrics 'Que j'ac - quitte un soin pi - eux.' and includes performance directions: 'rall.' and 'Tempo.'. The piano accompaniment is marked with *mf* and *col canto*, and features a dynamic shift to *f* in the right hand.

The fourth system shows the piano accompaniment continuing with sustained chords and melodic fragments in both hands.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The system consists of three measures. The piano part includes dynamics: *rinf.* (first measure), *piu rinf.* (second measure), and *f* (third measure). The vocal line is silent in this system.

Musical score for the second system. The piano accompaniment continues with the same dynamics. The vocal line begins in the third measure with the lyrics "Sans trem -".

Musical score for the third system. The piano accompaniment continues with the same dynamics. The vocal line continues with the lyrics "-bler et sans mot di - re,".

Musical score for the fourth system. The piano accompaniment includes dynamics *mf* and *p*. The vocal line continues with the lyrics "Jat - ten - drai l'instant pro - pi - ce, Jat - ten -".

-drai l'instant pro - pi - ce Pour mon œu - vre de ven -

-geance, De jus - ti - ce; Du bour -

rinf. *più rinf.*

-reau le sang im - pur Seul ef - fa - ce

Poco allargando. **Poco allargando.**

sf *sf*

un tel cri - me!

Tempo I^o **Tempo I^o**

f

Le noir rep -

-ti - le qu'on at - ta - que Lan - ce son - ve -

p

sempre marcato il basso.

-nin, Puis at - tend que

rinf.

(9)

P'im - pru - dent, Gla - cé par le poi - son, A - chève son des -

p

tin.

f

Ped. *

Et qu'im - por - te que je meu - re Si j'ai

p

sa - tis - fait à Par - rêt Que m'ont dic - té les

4 3 5 4

dieux? Que m'im - por - te que je sue - com - be, Que je

ruff.

per - de la lu - miè - re, Si les mâ -

mf *pp*

Variante.

- nes De mon

mf *pp*

pè - re sont cal - més? Il or -

mf *pp*

- don - ne Que j'ac - quitte un soin pi - eux.

rall.

mf *col canto.*

continué par Alfred Wotquenne

Secrétaire-Préfet des Etudes du Conservatoire Royal de Bruxelles



JEAN-SÉBASTIEN BACH

Air extrait de la Cantate d'Eglise N° 1.

Wie schön leuchtet der Morgenstern.

Texte original: Erfüllet, ihr himmlischen göttlichen Flammen

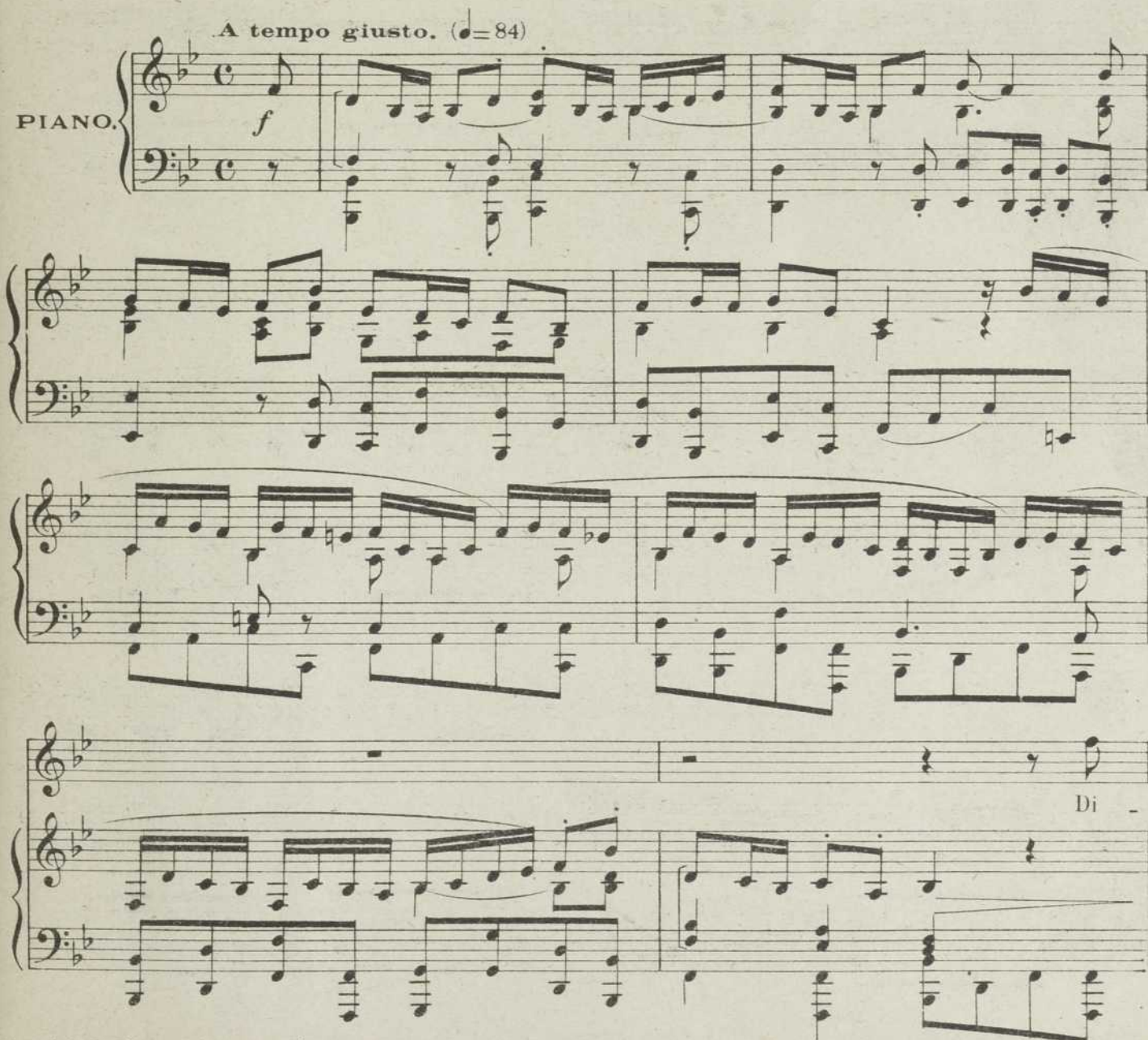
Texte français de M^r Ernest Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

Cet air est extrait d'une Cantate d'église dont les parties séparées seules sont parvenues jusqu'à nous. Du morceau suivant on ne possède que la partie du *continuo* et la partie concertante d'*oboe di caccia*, hautbois en *fa*, accordé une quinte en dessous de l'instrument-type, et connu de nos jours sous le nom de «cor anglais».

A tempo giusto. (♩ = 84)

PIANO.



Di

- vi - ne flamme, viens, rem-plis mon à - me, Con-su-me, con - su - me ce cœur qui te ré -

p

mf

- cla - - - me;

mf

Rem - pla - ce du mal l'ar - deur im -

p

pu - re, Ef - fa - - - ce sa souil - lu - re, Dis -

- si - pe les om - bres, dis - si - pe les om - bres qui

voi - lent ma rai - son; Long - temps pri - vé de toi,

Variante: long -

long -

- temps pri - vé de toi, J'er - rais à Pa - ven - tu - re, Cher -

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a half rest, followed by a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note Bb4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a simpler bass line in the left hand.

- chant la rou - te sû - re, Sans ai - de, tout seul, Fou - lant du

(9)

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a fermata over a half note G4, followed by a quarter note A4, a quarter note Bb4, and a quarter note C5. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

mal l'obs_cu - re voie.

The third system shows the end of the vocal line with a half rest. The piano accompaniment begins a solo section marked with a forte (*f*) dynamic, featuring a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes.

Toute

The fourth system concludes the piano solo with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

à - me sin - cère - E - prou - ve sur ter - re La

grà - ce cé - les - te, La grâce cé - les - te Et

cresc. *più cresc.*

gou - te du Ciel (9) les i - nef - fa - bles joies.

mf *f*

A

Pà - me qui l'im - plo - re, A cel - le qui Pi - gno - re, Dieu

mon - tre sa puis - san - ce, Ré - vè - le sa pré - sen - ce, Frap -

(9)
- pant de sa dis - grà - ce Qui ne Pé - cou - te — pas.

f

The first system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, showing a whole rest followed by a half rest. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The second system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, showing a whole rest followed by a half rest. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The third system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, showing a whole rest followed by a half rest. The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

The fourth system of music consists of three staves. The top staff is a vocal line in G major, with the lyrics "Rem - pla - ce du mal l'ar - deur im -". The middle staff is the right-hand piano part, and the bottom staff is the left-hand piano part. The piano accompaniment continues with a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the left-hand part.

- pu - re, Ef - fa - - - - ce sa souillu - - re, Dis -

- si - pe les om - - bres, dis - si - pe les om - bres qui

voi - lent ma rai - son, E - clai - re - moi, con - duis mes pas

con - duis mes pas Là - bas, Vers le bon - heur qu'attend ma foi.

riten.

rinf *più rinf.* *mf* *riten.*

Air de l'opéra MITRANE (vers 1683)
attribué à l'abbé FRANCESCO ROSSI

Traduction française de M. de Rudder.

Etendue totale:  Tessiture: 

L'air que l'on va lire et qu'on attribue à l'abbé Francesco Rossi a été retrouvé et remis pour la première fois en vedette par Fétis, pour le Concert Historique qu'il organisa, à Paris, dans l'ancienne salle de l'Opéra-Comique, rue Ventadour, le 21 Mars 1833. C'est évidemment dans le but de corser le programme de ces concerts que Fétis n'hésita pas à fabriquer de toutes pièces plusieurs pastiches, encore célèbres aujourd'hui, tels que la *Romanesca*, air de danse du XVI^e siècle! le fameux air d'église de Stradella; *Pietà Signore*, etc... Il aurait suffi d'ailleurs de jeter un simple coup d'œil sur cet air de *Mitrane*, ou sur son instrumentation, pour s'apercevoir de la supercherie. Quoiqu'il en soit, le morceau suivant n'en possède pas moins les plus réelles qualités et peut passer, à juste titre, pour un des plus beaux de l'école italienne; il n'est pas étonnant que le public de 1833 s'en soit laissé imposer par la notice qui lui apprenait que (l'auteur de cet air avait été mis en pénitence, par son évêque, pour avoir fait un morceau si plein de passion.)

Larghetto affettuoso. (♩ = 69)

PIANO.



SOPRANO.

Ah! prends pi-tié D'un cœur qui sup-pli-e,

p *rinf.* *p*

♩. * ♩. * ♩.

Rends - lui Pa-mour des beaux jours pas-sés;

p *rinf.* *p*

* ♩. * ♩. *

Rien ne peut encor sou-ri-re, Rien n'a plus de ten-dres

pp *rinf.*

♩. * ♩. * ♩. *

char-mes Quand l'â-me souffre, Quand l'âme est seu-le, A-ban-don-né-e!

rinf. *cresc.* *più cresc.*

♩. * ♩. *

Viens calmer sa - dou - leur, Fais cesser son mar -

sf *rinf.* *sf*

- ty - re Et rends-lui son - a - mour!

Allegro vivace.

smorz. *pp* *f*

And. *

Seu - le j'é - tais la clar - té de ton

p

cœur, Seu - le, l'ob - jet d'un dé - sir in - fi - ni,

Tou - te fi - vres - se, Tout le char - me

rinf.

Où se plai - saît ton rê - ve. Quel im - pla -

mf *f p*

- cable et cru - el des - tin Sût té - loi -

mf *f p*

- gner sou - dain de moi, Sans un a - dieu, Sans

mf

un re - gret, Sans un re - tour? ô des - ti -

pp

- né - e, Dans ma pen - sé - e, mon es - pé - ran ce, Com -

cresc.

- bien é - tait beau le mi - ra - ge di - vin D'u - ne vie - d'a -

mf *cresc.* Led. *

- mour, Plus claire et ten - dre Qu'un rê - ve d'an - ge, Qu'un

pp *cresc.* *mf*

ciel d'au - ro -

Variante.
 Au seuil d'un jour bé - ni!
 - re Au seuil d'un jour bé - ni! Ah!

f riten. molto.

(a piacere.) **Tempo I^o**
 prends pitié, ah! prends pitié! Ah! prends pi - tié D'un cœur qui sup -

ppp *rinf.* *p*

And. * And. *

- pli - e, Rends - lui Pa - mour des beaux jours pas - sés;

And. * And. * And. *

Rien ne peut encor sou - ri - re, Rien n'a plus de ten - dres

pp
Lad. * Lad. *

char - mes Quand l'â - me souffre, Quand l'âme est seu - le, A - ban - don - né - e!

rinf. *cresc.* *piu cresc.*
Lad. * Lad. *

Allegro vivace. (♩ = 160)

Seu - le, j'é -

Allegro vivace.
f *p*

- tais la clar - té de ton cœur, Seu - le, l'ob - jet d'un dé -

- sir in - fi - ni, Tou - te l'i - vres - se, Tout le

rinf.

char - me Où se plai - sait ton rê - ve.

mf

Quel im - pla - cable et cru - el des - tin Sùt t'è - loi -

f p *mf* *p*

- gner - sou - dain de - moi, Sans un a - dieu,

rinf. *p*

Sans re - gret et sans re - tour! Sans u - ne

The first system consists of a vocal line on a treble clef staff and a piano accompaniment on grand staff (treble and bass clefs). The vocal line has a melodic line with lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble.

lar - me, Tu m'a - ban - don - nes pour — ja - mais! Et pour-

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment has a more active texture with moving lines in both hands.

- tant quel bon - heur, — Et pour - tant quelle i - vres - se Ont pro - mis tes ser -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings: *f* (forte) and *cresc.* (crescendo).

Variante. O vain mi - ra - ge, O

- ments — si - tôt ou - bli - és! O vain mi - ra - ge, O

The fourth system is marked 'Variante.' and continues the vocal line and piano accompaniment. The piano accompaniment includes dynamic markings: *pp* (pianissimo) and *cresc.* (crescendo).

triste i - ma - ge, Clar - té mou -

triste i - ma - ge, Clar - té mou - ran -

mf

te D'an - ciens bon - heurs

cresc. *più cresc.* *riten molto*

per - dus!

ff *sf* *sf*

Ed. *

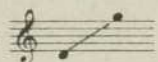
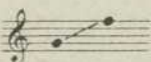
sf *sf*

JEAN-SÉBASTIEN BACH

Premier air de Soprano dans la Cantate profane

Weichet nur betrübte Schatten (1730)

Traduction française de M. de Rudder.

Etendue totale:  Tessiture: 

C'est par ce morceau merveilleux, hymne immortel au printemps, que débute la première des Cantates profanes composées par le Maître sublime d'Eisenach.

PIANO.

Adagio. (♩=69)

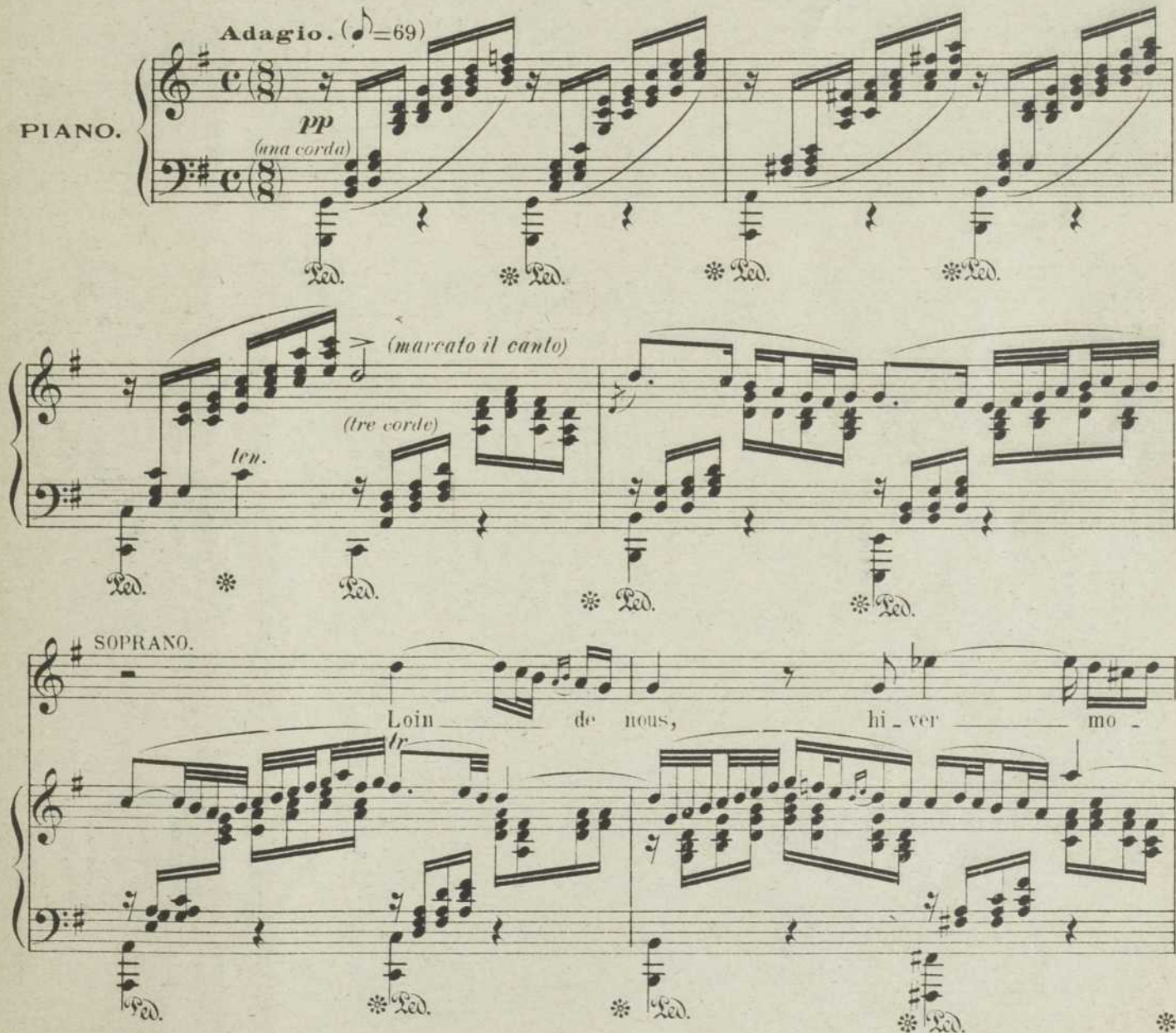
pp
(ma corda)

len.
(tre corde)

(marcato il canto)

SOPRANO.

Loin de nous, hi - ver mo -



- ro - se, hi - ver

Led. * *Led.* *

mo - ro - se, Vents et nei - ges, loin de nous!

Led. * *Led.* * *Led.* * *mf* *dim.*

Loin de nous, ô tris - - - tes

pp *marcato* *pp* *mf* *ten.*

Led. * *Led.* * *Led.* * *Led.* *

om - bres; Fuis, sai - son de - glace, quit - te nous;

mf *ten.*

Led. * *Led.* * *Led.* *

Riten poco.
Pas - - - se vi - te, lais - se

marcato. *mp* *mf* *Riten poco.*

ppp *Led.* *mf* *marcato*

Tempo. nous!

Tempo. *marcato sempre* *f* *sf*

Led. *mf* *Led.* *mf* *Led.*

Andante. (♩=84) C'est le ré-veil des beaux

Allargando. *Andante.* *p*

(9) jours, Tout re - flè - te l'au - be clai - re, Tout re - flè - te l'au - be nou -

- vel - le Qui ray - on - ne dans les cieux.

mf

rinf. *poco rinf.*

Doux printemps, à grands flots, Viens - ré - pan - dre ta - lu -

p *marcato*

- miè - re, Viens ré - pan - dre ta - lu - miè - re Fais é - clo -

pp *rinf.*

(9) re, fais é - clo - re - mil - le fleurs; Viens ré -

mf *rinf.*
Ced. *

(9) - pan - dre ta lumiè - re, Fais é - clo - re mil, le fleurs, Fais é -

sostenuto

(9) - clo - re mil - le fleurs. **Tempo I^o adagio.**

ppp
Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. *

(9) (marcato il canto)

tr.
Ced. * Ced. * Ced. * Ced. * Ced. *

Loin de nous, hi-ver mo-

fr

Led. * *Led.* * *Led.* * *Led.* *

-ro - se hi - - xer

Led. * *Led.* *

mo - ro - - se, Vents et nei - ges, loin de nous!

Led. * *Led.* * *Led.* * *mf* *dim.*

Loin de nous, ô tris - - - tes

pp *pp* *rinf.* *ten*

Led. * *Led.* * *Led.* * *Led.* *

om - - bres; Fuis, sai - -

ten.
* Led.

- son de - gla - ce, quit - te nous;

mf *ppp* *mp* *marcato*

* Led.

Pas - - se - vi - te, lais - se - nous!

mf *f*

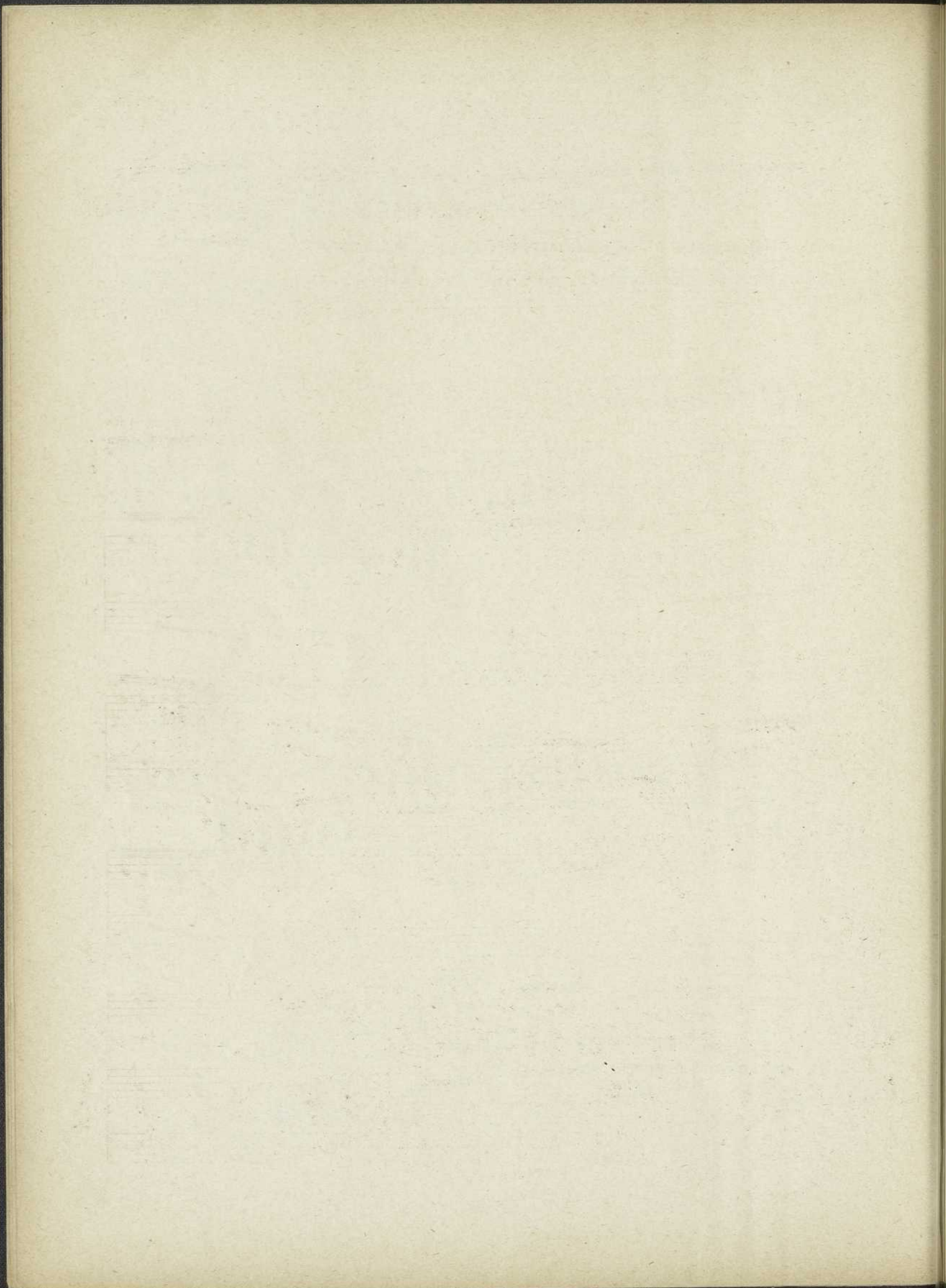
Riten.
poco.

Riten.
poco. *marcato sempre.* Tempo.

* Led.

sf *Allargando.*

* Led.



JEAN-SÉBASTIEN BACH

Quatrième air de Soprano dans la Cantate profane

Weichet nur betrübte Schatten (1730)

Texte de l'Air: *Sich uben im lieben*

Traduction française de M. de Rudder.

Etendue totale:  Tessiture: 

Cette fraîche et agréable cantilène est extraite d'une Cantate à voix seule pour soprano, appelée quelquefois aussi *Cantate Nuptiale*. Dans ce morceau, le timbre clair et mordant du hautbois s'unit agréablement à la voix du soprano pour chanter les pures et saines joies de l'amour.

Allegro (♩=176).

PIANO. *mf*





And. * *And.* *

SOPRANO.




Les

fleurs les plus ten-dres Que Mai fait é - clo - re N'ont pas la frai - cheur d'un é -

- veil de - l'a - mour; Les fleurs les plus ten-dres Que Mai fait é - clo - re N'ont

pas la frai - cheur d'un é - veil de - l'a - mour. Le cœur a - ses fê - tes, sa

joie et - ses rê - ves Plus longs et - plus beaux que la vi - e des fleurs.

Il rit et - fo - lâ - tre, Il aime et - ca - res - se, Il

ten. *p* *leggiero sempre.* *pp*

chan - te Pi - vres - se du jeu - ne prin - temps; Le cœur a - ses fê - tes, sa

rinf. *mf*

joie et ses rê - ves, Plus longs et - plus beaux que la - vi - e des fleurs.

cresc. *più cresc.* *f*

First system of piano accompaniment, featuring a treble and bass clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of rhythmic patterns in both hands, primarily eighth and sixteenth notes.

Second system of piano accompaniment, continuing the rhythmic patterns from the first system.

Third system of piano accompaniment, including the instruction *crese.* (crescendo) in the bass line. Below the system, there are markings: *Ad.* * *Ad.* *

Fourth system of piano accompaniment, starting with a forte *f* dynamic. It includes the instruction *p. leggiero* (piano, leggiero) in the bass line. Above the system, there are markings: *Ad.* * *Ad.* *

Fifth system of piano accompaniment, including the instruction *rit.* (ritardando) in the bass line.

Vocal line system 1, with lyrics: I - ci cou - le, clai - re, La

Vocal line system 2, with lyrics: frai - che ri - viè - re Qui pas - se joy - euse aux jar - dins de l'A - mour; La

ri - ve - fleu - ri - e, Ses on - des - lim - pi - des, Aug - men - tent le

mp

char - me qui règne en - ces - lieux.

f

sf

Red. * *Red.* *

I - ci cou - le, clai - re, La frai - che ri -

pp

-viè - re Qui pas - se joy - euse aux jar - dins de - l'A - mour, Sa ri - ve - fleu -

rinf.

- ri - e, - Ses on - des lim - pi - des Aug - men - tent le char - me qui règne en ces

cresc. *mf*

Poco rall.

lieux.

Tempo.

f

Les fleurs les plus ten - dres Que Mai fait é -

p

- clo - re N'ont pas la - frai - cheur d'un é - veil de - l'a - mour. Il

rit et - fo - lâ - tre, Il aime et - ca - res - se, Il chan - te l'i -

leggiero sempre

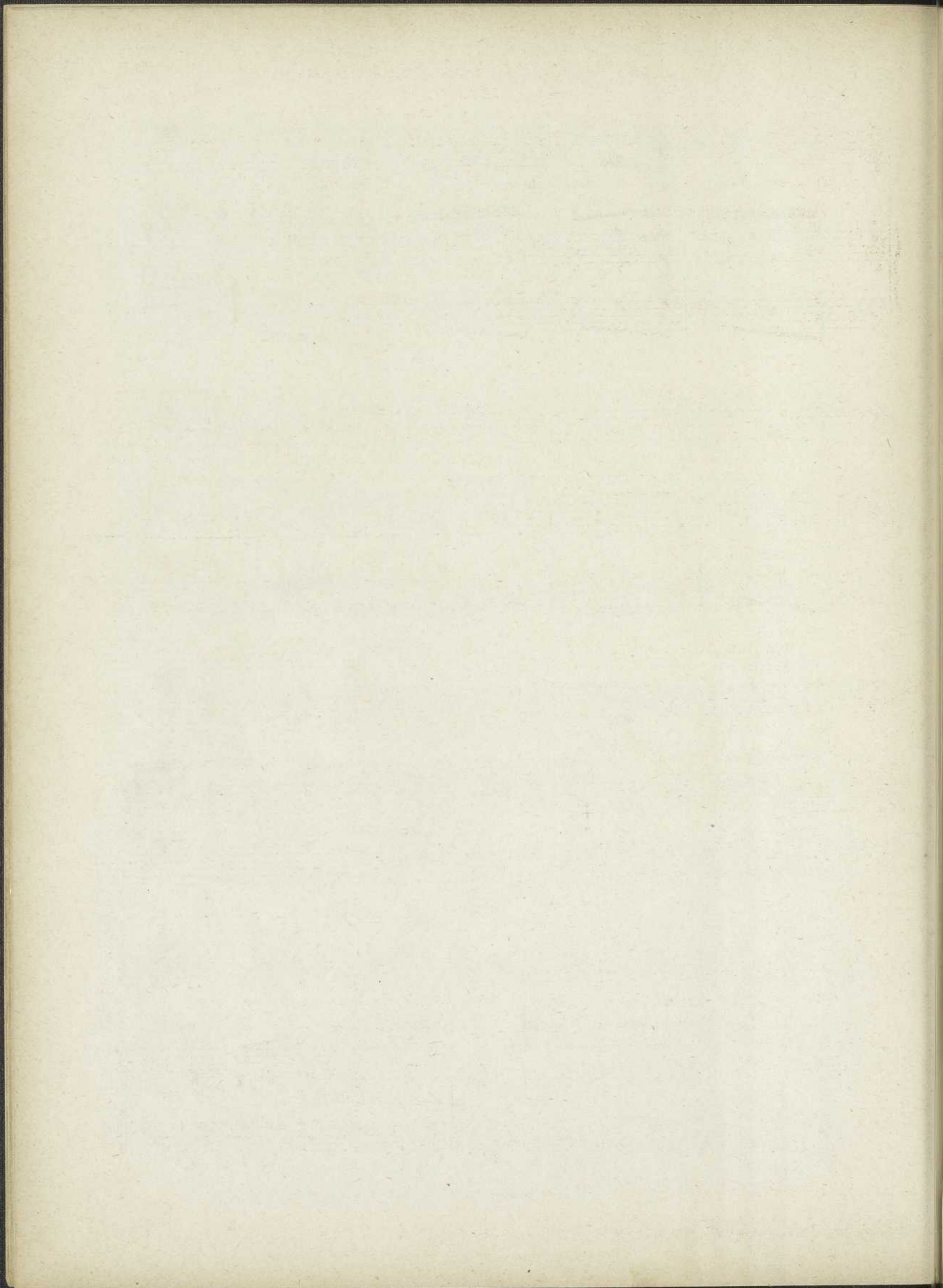
- vres - se du jeu - ne - prin - temps; Le cœur a - ses fê - tes, sa

mf

Allargando sino al fine.

joie et - ses rê - ves Plus longs et - plus beaux que la - vi - e des fleurs.

cresc. *suivez.* *f*



Récitatif et premier Air de Madeleine dans LA RESURREZIONE

Oratorio de HÆNDEL (1708)

Texte italien de C.G. Capece,

Traduction française de M. de Rudder.

Etendue totale:  Tessiture: 

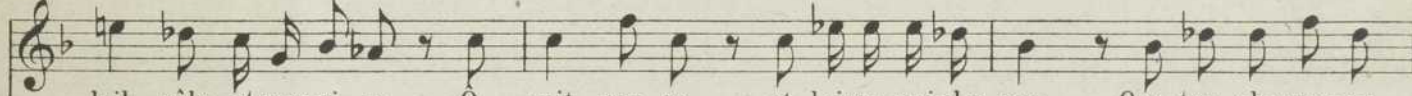
Hændel n'avait que 23 ans lorsqu'il composa son premier oratorio, connu sous le nom de *La Resurrezione*, car le livret original est intitulé *Oratorio per la Resurrettione di Nostro Signór Giesù Cristo*. La partition fut achevée à Rome, le 11 avril 1708, et l'oratorio fut exécuté quelques semaines plus tard dans le Palais du Marquis Risponi. — Le récitatif qui précède se distingue par une instrumentation rare: le chant est accompagné par deux flûtes et une viole de gambe. Dans l'air qui suit, où s'exprime une douleur infinie, et qui est une véritable merveille, Hændel a encore varié ses moyens d'expression. La plainte de Madeleine est accompagnée de deux flûtes, de violons en sourdine, de la viole de gambe et de la basse, le *cembalo* n'intervenant que dans les ritournelles.

Récitatif.

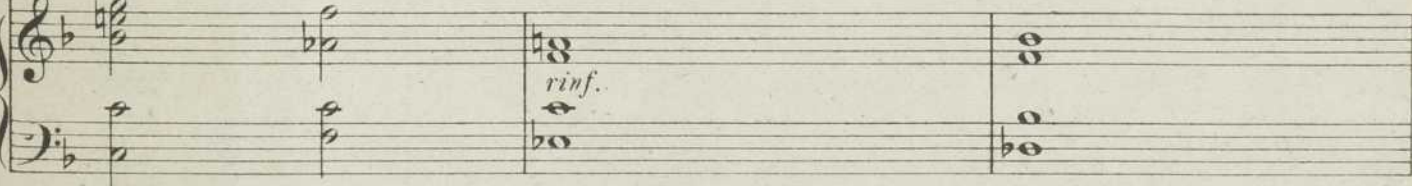
MADELEINE. 


Récit. O nuit, nuit fa-ta-le dont l'ombre fu-né-rai-re S'étend sur le so-

PIANO. 

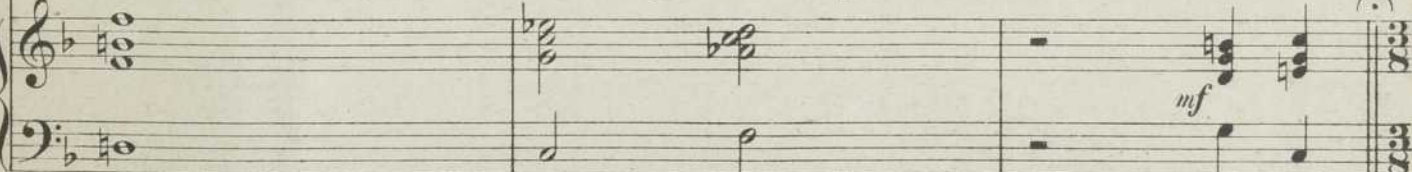


-leil, pâle et sans vi-e; O nuit, pas-se, et laisse-moi pleu-rer; Que ton obscur som-





-meil ne vien-ne point cal-mer La pei-ne qui m'est sa-crée-e.



Andante cantabile. (♩=104)

Andante cantabile.

sf *p* *rinf.* *mf* *sf*

L *

De mes lar - mes, ô som - meil qui n'a point d'à - me,

pp *rinf.*

L *

Ne vient pas ta - rir la - - - ce; De mes

p *rinf.* *cresc. legato sempre*

lar - mes, de - ma pei - ne, Ne vient pas

mp *mf* *pp*

Variante: *pp*

ne vient pas ta - rir la sour - - - ce,

mp *marcato*

15 15 15

Je veux gar - der ma sain - te dou - leur,

p *pp* *smorz.* *f sostenuto*

je veux gar - - - der, O doux som - meil,

mp *pp* *rinf.*

ma - souf - fran - ce; De mes lar - mes je veux - mou - rir.

rinf. *mf* *mf*

Moderato. (♩=96)

Musical score for the first system, featuring a vocal line and piano accompaniment. The piano part starts with a forte (*f*) dynamic and ends with a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked Moderato with a quarter note equal to 96 beats per minute.

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment. It includes a *poco rinf.* marking and a *Ped.* instruction with an asterisk.

Musical score for the third system, including the vocal line with lyrics "Si tu pen - ses mettre un" and piano accompaniment. Dynamics include mezzo-piano (*mp*) and pianissimo (*pp*). It also features a *Ped.* instruction with an asterisk.

Musical score for the fourth system, including the vocal line with lyrics "ter - me À ma plain - te, à mes pei - nes, Lais - se - moi - d'abord pleu -" and piano accompaniment. The piano part begins with a piano (*p*) dynamic.

(9)

- rer au tant de lar mes Que le Christ ver sa de

rinf. *cresc.* *sf*

flots de sang, Pour nous sur le Calvai re.

sf *mf*

Red. *

Car je veux ma part de son af freux mar ty re, Lais se

pp *p* *cresc.* *cresc. più*

(9)

- moi ré pan dre des lar mes, Au tant de lar mes Que de

pp

flots de sang, Jé - sus, dans son a - mour - pour nous Of - frit à

Tempo I^o.
 Dieu sur la cru - el - le croix. De mes lar - mes, ô som -

Tempo I^o.
pp

red.

- meil qui n'a point d'a - me, Ne vient pas - ta - rir - la -

rinf. *p* *rinf.*

*

sour - ce; De mes lar - mes, de - ma pei - ne

cresc. legato sempre

Variante: *pp*

Ne vient pas, _____ ne vient pas ta

mf *pp* *mp*

rir la sour - - - ce, Je veux gar - der ma

marcato *p* *pp*

15 15 15

sainte dou - leur. De mes larmes je veux mou - rit.

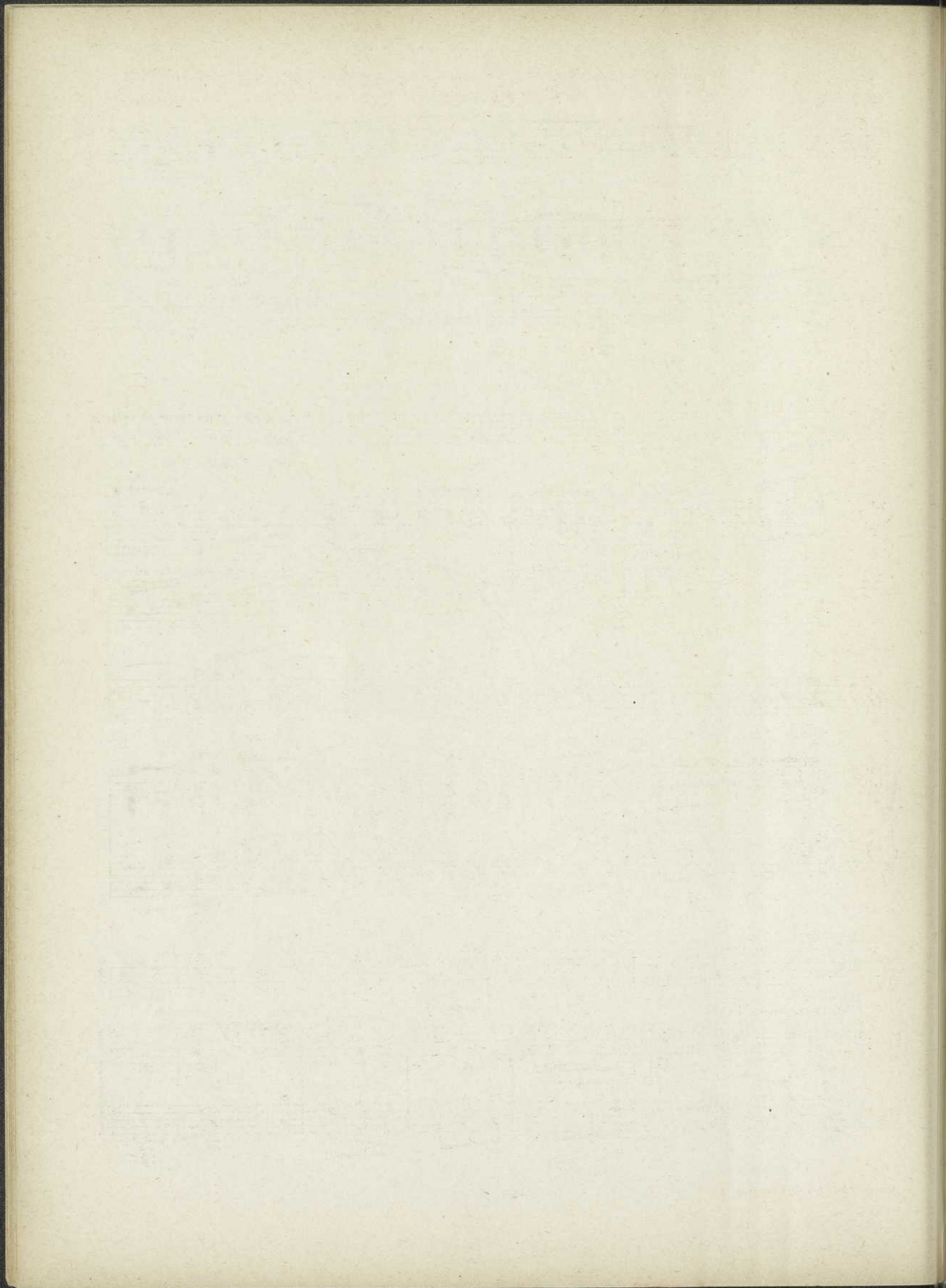
smorz. *f* *sostenuto.* *mf* *rit.* *rit.*

Tempo.

rir.

Tempo.

mf *f*



Premier Air d'Irène dans TAMERLANO

Opéra de HÆNDEL (1724)

Texte de Nicola Haym;

Traduction française de M. Ernest Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

L'air qu'on va lire est une page d'une incontestable valeur musicale, dans laquelle on reconnaît le style large et noble de l'immortel auteur du *Messie*.

Moderato. (♩ = 96)

IRÈNE.

PIANO.

f

p

Du cru - el qui m'a tra - hi - e, Je vou - drais du moins ten -



- ter — D'é — mou — voir, — d'é — mou — voir — la pi —

The first system of music consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is in a soprano or alto register, with lyrics: "- ter — D'é — mou — voir, — d'é — mou — voir — la pi —". The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes in the right hand, and a bass line with chords in the left hand.

- tié. — La pi-tié pour-ra peut —

The second system continues the vocal line with lyrics: "- tié. — La pi-tié pour-ra peut —". The piano accompaniment includes dynamic markings: *f* (forte) and *p* (piano). The right hand continues with rhythmic patterns, while the left hand provides harmonic support with chords.

- è — tre De nouveau me le sou-met — tre, Quand — mes lar —

The third system continues the vocal line with lyrics: "- è — tre De nouveau me le sou-met — tre, Quand — mes lar —". The piano accompaniment maintains the rhythmic and harmonic structure established in the previous systems.

Variante: — mes quand mes lar —

The fourth system is a variation of the previous system, with lyrics: "Variante: — mes quand mes lar —". The piano accompaniment is more active, featuring a complex rhythmic pattern in the right hand and a steady bass line in the left hand.

- mes ont cou - lé sans le flé - chir.

f cantabile

De ma vie, a - vec dé - li - ce, je fe - rai le sa - cri -

p

Variante: ge de ma

- fi - ce, Si ce ga -

flam - me, Si ce ga -

ge de ma flam -

rit.

me L'at - tendrit et me rend sa foi, Si ce ga - ge de - ma -

f *sostenuto*

Variante: me, de - ma - flam -

flam - me le fléchit, Le ra -

Adagio. mè - ne dans mes bras!

Adagio. **Tempo.**

f *p*

Mais s'il res - tait in - flex -

p

- i - ble, Si mon sort le trouvait in - sen - si - ble, Ciel, ô Ciel!

— quel noir destin se - rait le mien, quel sort affreux, Dieux puis-

Adagio. Tempo I^o.

- sants! Quel fu - nes - te - len - de - main!

Adagio. Tempo I^o.

Du cru - el qui m'a tra - hi - e, Je voudrais du moins ten-

- ter - D'é - mou - voir, d'é - mou - voir - la pi -

- tié. La pitié pourra peut - être De nouveau me le sou -

- met - tre, Quand mes lar -

variante: mes, quand mes

lar -

mes ont coulé sans le fléchir.

f cantabile

De ma vie, a_vec dé - li - ce, je fe - rai le sa - cri - fi - ce Si ce ga - ge de - ma -

p *sostenuto*

Variante: me, de - ma - flam -

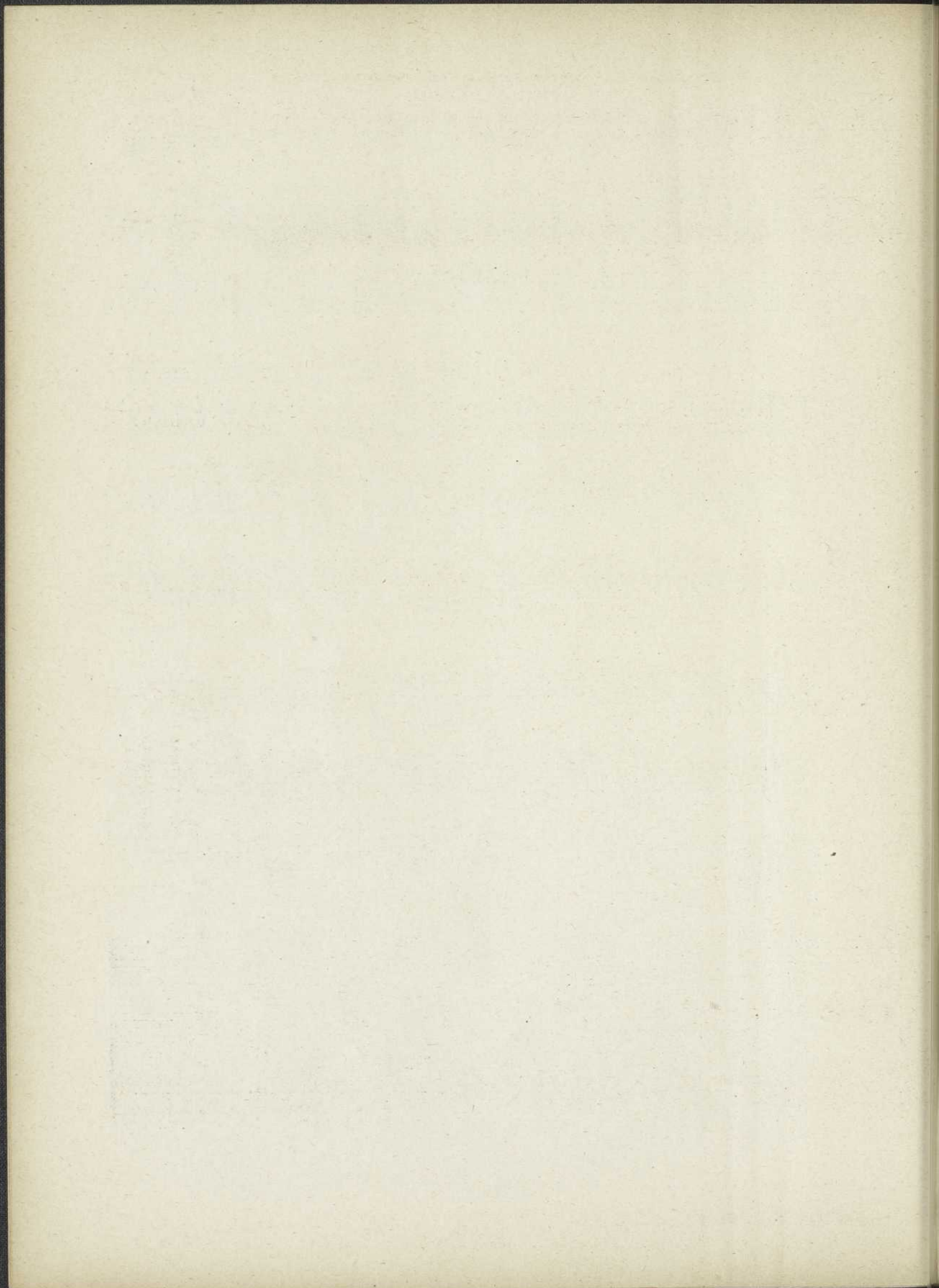
flam

Adagio.

me le fléchit, Le ra - mè - ne dans - mes bras!

Adagio.

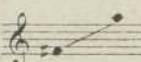

f



Ariette d'Astéria au deuxième acte de TAMERLANO

opéra de HÆNDEL (1724)

Texte italien de N. Haym; adaptation française de M.E. Closson.

Etendue totale:  Tessiture: 

L'air suivant est chanté par la fille de Bajazet, Astéria, à la suite d'une scène de jalousie qui a éclaté entre elle et le prince grec Andronico; c'est après la sortie de ce dernier qu'elle prononce ces ironiques paroles. Le rôle d'Astéria fut créé par la Cuzzoni, célèbre cantatrice, dont la violente rivalité avec Faustina Hasse faillit compromettre les intérêts de Handel au théâtre de Haymarket.

ASTERIA. *All^{to} giocoso. (♩ = 88)*



Il n'est plus — temps, tous les regrets sont super — flus, J'étais à —

PIANO. *All^{to} giocoso.*

f p pp

toi, pourquoi ne l'as-tu point vou — lu? Un au — tre, dans mes bras, Demain re — po — se —



rinf. legato

Tes larmes, tes plaintes sont vaines, Je ne les verrai pas,

je ne t'écou - te - rai pas.

Allargando.

je ne t'écou - te - rai pas.

Tempo.

p *suivez*

ironiquement

Ton malheureux des - tin, Ton sort trop in - hu -

tr

f

p *legato*

- main Répond à cet - te loi de l'a - mour: Si l'un obtient le cœur,

legato sempre

rinj.

a piacere
Variante: *a piacere*
L'autre re-çoit — la main. **Tempo.** (9)

L'autre re-çoit — la main. Il n'est plus — temps, tous les regrets sont super-flus, J'étais a —

mf col canto *pp* *pp*

(9)
toi, pourquoi ne l'as tu point vou - lu? Un au-tre, dans mes bras, Demain re-po-se -

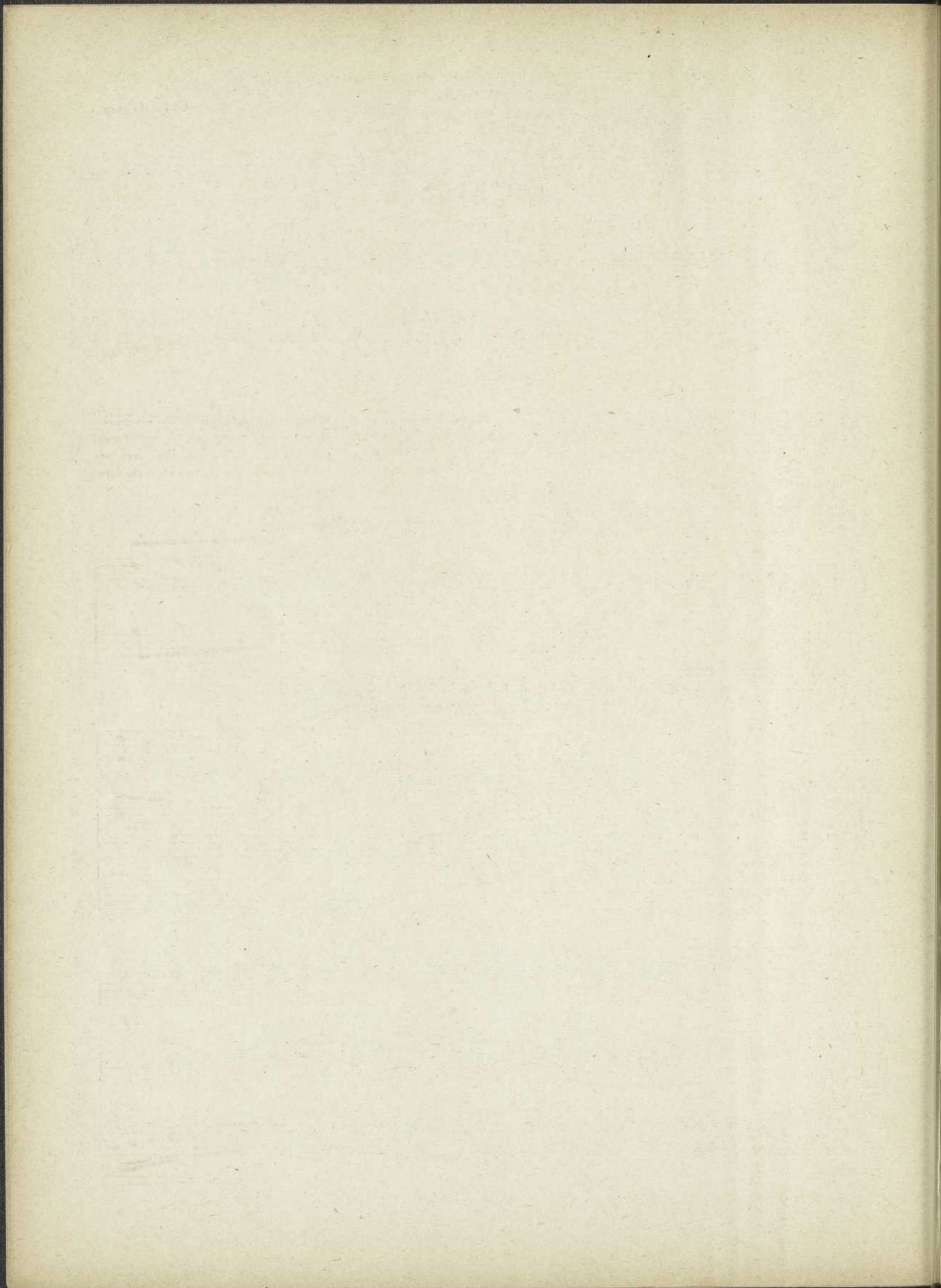
rinf. *legato*

Riten. Tempo.
- ra! — Tes larmes, tes plaintes sont vaines, Je ne t'écou-te pas, ne t'entends pas.

Tempo. *suivez* *f*

L'instant du bonheur est fu-gi-tif et incer-tain, Il faut en pro-fi-

p *rinf.*



J.-S. BACH

Air de Momus dans le Drame en musique

Der Streit zwischen Phœbus und Pan. (vers 1749)

Texte de l'Air: ((Patron, das Macht der Wind))

Texte de Picander;

Adaptation française de M. de Rudder.

Etendue totale:  Tessiture: 

Parmi les cantates profanes de Jean-Sébastien Bach, celle qui a pour titre: *La Lutte entre Phœbus et Pan* se recommande tout particulièrement par ses qualités d'humour et d'esprit. Cette cantate est une œuvre allégorique où intervient, d'une part, la musique plate et conventionnelle des compositeurs de l'époque, et, d'autre part, l'auteur lui-même avec ses nombreuses et admirables trouvailles harmoniques. On sait qu'une situation identique a été développée et mise au théâtre, cent vingt ans plus tard, par Richard Wagner dans *Les Maîtres Chanteurs de Nuremberg*.

Allegretto leggiero. (♩ = 96)

PIANO. *f*

marcato il basso



MOMUS.

Pa - tron, pa -



- tron, voi - là l'ef - fet du vent, Oui, c'est l'ef - fet du vent; Pa -



_tron, pa - tron, voi - là l'ef - fet du vent, Oui, c'est l'ef - fet du vent, Patron,

p *mf*

voi - là l'ef - fet du vent; Oui, c'est l'ef - fet du vent, Oui, c'est l'ef - fet du

cresc. *tr*

vent! Pa - tron, — voi - là l'ef - fet du vent, Patron, oui, oui,

marcato

voi - là l'ef - fet du vent!

Rall. **Tempo.**

suivez *f* *tr*

On pa -

tr *f* *piaggiero*

- ra - de sans ar - gent: Ef - fet du vent! Et l'on fait pas - ser pour

mf *pp* *rinf.*

or Ce qui brille en beaux de - hors: Ef - fet du vent! On pa -

mf *pp*

- ra - de sans ar - gent: Ef - fet du vent, Et l'on

mf

fait pas-ser pour or Ce qui brille en beaux de-hors: Pa-tron, ef-fet du

pp *rinf.*

vent!

f *tr*

Et qu'un sot ait l'air sa-vant: Ef-fet du

p *marcato il basso*

vent! Que le cœur se trompe au-tant: Ef-fet du vent, Voi-là l'ef-fet du

sf

vent, Pa - tron, pa - tron, voi - là l'ef - fet du vent. Pa -

Riten. *Tempo.*

f

- tron, pa - tron, voi - là l'ef - fet du vent, Oui, c'est l'ef - fet du vent; Pa -

p

- tron, pa - tron, voi - là l'ef - fet du vent, Oui, c'est l'ef - fet du

p

vent, Pa - tron, voi - là l'ef - fet du vent; Oui, c'est l'ef - fet du vent,

mf *cresc.*

Oui, c'est l'ef - fet du vent! Pa - tron, voi - là l'ef - fet du

vent, Pa - tron, oui, oui, voi - là l'ef - fet du

Rall.

suivez

marcato

Tempo.

vent!

Tempo.

f

tr

tr

f

Se tu m'ami, se sospiri,

Célèbre Ariette de **PERGOLÈSE** (vers 1725)

Traduction française de M. de Rudder.

Etendue totale:  Tessiture: 

Parmi les morceaux de chant sortis de la plume du compositeur de *La Serva padrona*, celui-ci se recommande tout spécialement à l'attention des musiciens par la beauté de la ligne mélodique ainsi que par l'imprévu que l'on rencontre dans le sentiment harmonique. Nous sommes heureux de le publier pour la première fois avec un texte français.

Moderato quasi Andante. (♩ = 72) **Tempo.**

SOPRANO. 

Moderato quasi Andante. **Rall.** **Tempo.**

PIANO. *mf* *p* *ben legato*

m'ai - mes, si tu sou - pi - res Seul pour moi, gen - til ber - ger,

J'ai pi - tié de ton mar - ty - re, J'ai plai - sir de ton a - mour, Mais si tu pen - ses





pou - voir è - tre L'u - ni - que objet de mon a - mour, Tu t'é - ga - res, tu te trompes,

Tu nourris de vains espoirs, Tu t'é - ga - res, tu te trompes, Tu nour - ris de

vains es - poirs, Tu nour - ris de vains es - poirs. U - ne bel - le ro - se pourpre

Poco rall. **Tempo.**

Peut me plai - re tout un jour; J'ai l'ex - cu - se de l'é - pi - ne Pour l'a - ban - don -

Variante: 

Pour l'a - ban - don - ner de - main. Et quand aux con - seils des hom - mes,

- ner de main, Pour l'a - ban - don - ner de - main. Et quand aux conseils — des hom - mes

cresc. *ten.* *pp*

Peu m'im - por - te ce qu'ils sont; Variante: 

Peu m'impor - te ce qu'ils sont; Et veux vivre à

Je veux è - tre mon seul gui - de Et veux vivre a

ma fa - çon!

ma fa - çon!

f

Si — tu m'ai - mes, si tu sou - pi - res, Seul pour moi, gen - til ber - ger,

pp

ben legato

J'ai pi-tié de ton mar-ty-re, J'ai plai-sir de ton a-mour, Mais si tu pen-ses

pou-voir è-tre L'u-nique objet de mon a-mour, Tu t'é-ga-res, tu te trompes,

Tu nourris de vains espoirs, Tu t'é-ga-res, tu te trompes, Tu nour-ri de

Rall.
Variante: Tu nour-ri de vains es-poirs.

vains espoirs, Tu nour-ri de vains es-poirs.

Rall.

N° 456.

de F. A. GEVAERT

continué par Alfred Wotquenne

Secrétaire-Préfet des Etudes du Conservatoire Royal de Bruxelles

Soprano.

J. S. BACH.

Air extrait de la Cantate d'Eglise N° 68,
pour le second jour de la Pentecôte.

Also hat Gott die Welt geliebt.

Texte original de l'Air: *Mein glaubiges Verze.*

Traduction française de G. Antheunis.

Etendue totale:  Tessiture: 

Cette gracieuse cantilène est le seul air réservé au soprano dans la Cantate qui porte le N° 68 dans les Œuvres complètes du Maître d'Eisenach. Ce morceau se distingue par une particularité rare: après la conclusion de l'air proprement dit, suit une *Coda* purement instrumentale dont les parties sont confiées au hautbois, au violon et au violoncelle, avec la basse continue. Ce trio reprend et développe, de la manière la plus élégamment variée, le motif initial qui se reproduit ainsi, d'une façon presque continuelle, pendant tout le courant du morceau. C'est cette fréquente répétition du motif qui nous a fait supprimer, dans cette édition, la *Coda* dont nous venons de parler.

L'accompagnateur ne manquera pas de faire ressortir, pendant toute la durée du morceau, la partie instrumentale, si importante, réservée au Violoncelle solo.

Allegro non troppo. (♩ = 92)

SOPRANO.



Allegro non troppo.

PIANO.



Mon

cœur, lais - se en - co - re, Ta sain - te joie é - clo - re,

p

rinf.

Mon cœur, lais - se en - co - re, Ta sain - te joie é - clo - re, Et

p

chan - te à l'au - ro - re Ton hym - ne à Jé - sus! Mon cœur, lais - se en - co - re Ta

sain - te joie é - clo - re, Et chan - te à l'au - ro - re Ton hym - ne à Jé - sus.

rinf.

f *Led.* *

La foi — sans a — lar — mes Te

tr

marcato sempre

p

ver — se ses char — mes, La sour — ce des lar — mes Ne

jail — li — ra plus; Ces dou — tes per — fi — des, Les crai — nes mor — bi — des, Ré —

f *Led.* * *Led.* *

- pand - les au cœur de ton doux Jé - sus.

(toujours marqué à la main gauche)

f *sf* *sf*

*Red. * Red. * Red. * Red. **

La foi sans a - lar - mes Te

pp

ver - se ses char - mes, La sour - ce des lar - mes Ne

jailli - li - ra plus. — Mon cœur, lais - se en - co - re Ta

rinf. *p*

sain - te - joie é - clo - re,

rinf.

Mon cœur, lais - se en - co - re Ta sain - te joie é - clo - re, Et

p

chan - te à l'au - ro - re Ton hym - ne à Jé - sus, Pro -

cresc.

- cla - me! va! chan - te, ex - ha -

poco a poco cresc.

- le ton à - me! Mon

mf

cœur, lais - se en - co - re. Ta sain - te - joie é - clo - re, Et

p

riten.

Variante: Ton hymne à Jé - sus.

chan - te à l'au - rore Ton hymne à Jé - sus.



riten. **Tempo.**

cresc. *f* *smorz.* *pp*

Récitatif et Air, au deuxième acte d'ALCINA


Opéra de HÆNDEL (1735)

Traduction française de M^r Ernest Closson.

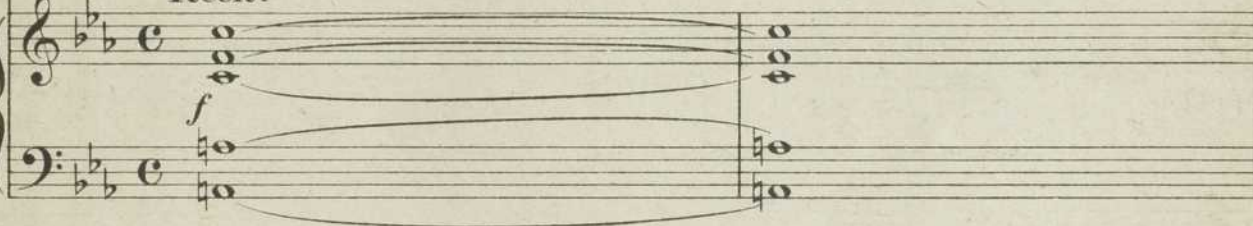
Etendue totale:  Tessiture: 

Le sujet d'*Alcina*, dont nous publions ici l'un des plus beaux airs, est une des nombreuses paraphrases dramatiques de l'*Orlando furioso* de l'Arioste et de l'*Armide* du Tassé. Le morceau que l'on va lire exprime, avec une grande intensité d'expression, le désespoir et la fureur d'Alcina, à l'annonce qui vient de lui être faite de la fuite de Roger et de Bradamante.

Récitatif.

ALCINA.  Ah! je comprends mainte - nant pour - quoi il prit ses

Récit.

PIANO. 

 ar - mes! Le fé - lon, le per - fi - de! Sur lui, sur-



 el - le, je ven - ge - rai cette in - ju - re!

Allegro.



And^{te} con moto. (♩ = 84)

First system of piano accompaniment. The right hand plays chords in the upper register, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. Dynamics include *mp* and *sf*.

Second system of piano accompaniment. The right hand continues with chords, and the left hand maintains the eighth-note pattern. Dynamics include *sf*.

Third system of piano accompaniment. The right hand features some melodic movement in the upper register. Dynamics include *sf* and *mf*.

a piacere **Tempo.**

Ah! — mon cœur, com - bien — d'op - pro - bres!

Vocal line and piano accompaniment for the first vocal phrase. The vocal line is in a higher register with some rests. The piano accompaniment is sparse, with dynamics *p* and *sf*.

As - tres, mon - des, so - leil qui m'é -

Vocal line and piano accompaniment for the second vocal phrase. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and eighth notes in the left hand, with dynamics *sf*.

-clai - res! O tris - tes - se, ô dé - tres - se,

sf *cresc.* *

Lui que j'aime, il me dé - lais - se! O dou - leur, — voy - ez mes

sf

pleurs, ô dieux, plai - gnez - moi! Tom - bez, lar - mes, Lour - des

sf

lar - mes; Seu - le, seu - le, dé - so - lé - e,

pp *cresc.* *sf*

Il me laisse, il ab - ju - re sa foi.

pp *smorz.* *mf*

O mon cœur,

cresc. *f* *And.*

qui donc t'en - tend? O mon â - me, qui donc m'é -

f *f*

* *And.* *

-cou - te? Qui en - tend ma voix? Qui plaint mon é - moi?

cresc. *poco a poco*

Qui frémit d'un tel par - ju - re! Hé - las! a - ban - don -

-né - e, Tou - te seu - le, dé - lais - sé - e,

Je n'ai pu re - te - nir ses pas! Pour -

-quoi? pour - quoi? Quel crime ai-je pu com - met - tre? Hé - las!

Pour-quoi fuit-il loin de mes bras?

Allegro. (♩ = 92)

Mais, ne suis-je plus Al-ci - ne?

Allegro.

p legato

Je suis rei - ne Et sou - ve - rai - ne;

leggiero

Je com - man - de : on s'in - cli - ne ;

On trem - ble , Sans tar - der on - o - bé -

cresc.

-it à ma voix ; On tremble à ma voix ; Tout s'in - cli - ne

p

sous ma loi ! Ah ! com - ment su - bir sans hon - te

f *p* *mp*

L'af - freuse in - ju - re D'un tel par - ju - re?

Ma ven - gean - ce Le de - van - ce:

Le fé - lon doit su - bir la mort! N'a - til

un pochissimo rubato
pas cher - ché lui même A pro - vo - quer le sort?

Tempo.

Je suis rei - ne

Et sou - ve - rai - ne, sou - ve - rai - ne!

Allargando.
E - loi - gnons de vains remords: Que Ro - ger - soit mis à mort!

Tempo I^o Andante.
a piacere
Ah! mon cœur! com - bien - d'op - pro - bres!

Tempo I^o Andante.

As - tres, mon - des, so - leil qui m'é - clai - res!

O tris - tes - se, ô dé - tres - se, Lui que j'aime, il me dé -

And. *

-lais - se! O dou - leur, voy - ez mes pleurs, ô

dieux, plai - gnez - moi! Tom - bez, lar - mes, Lour - des

lar - mes ; Seu - le, seu - le, dé - so - lé - e ,

pp *cresc.* *f*

Il me laisse, il ab - ju - re sa foi .

pp *smorz.* *mf*

O mon cœur,

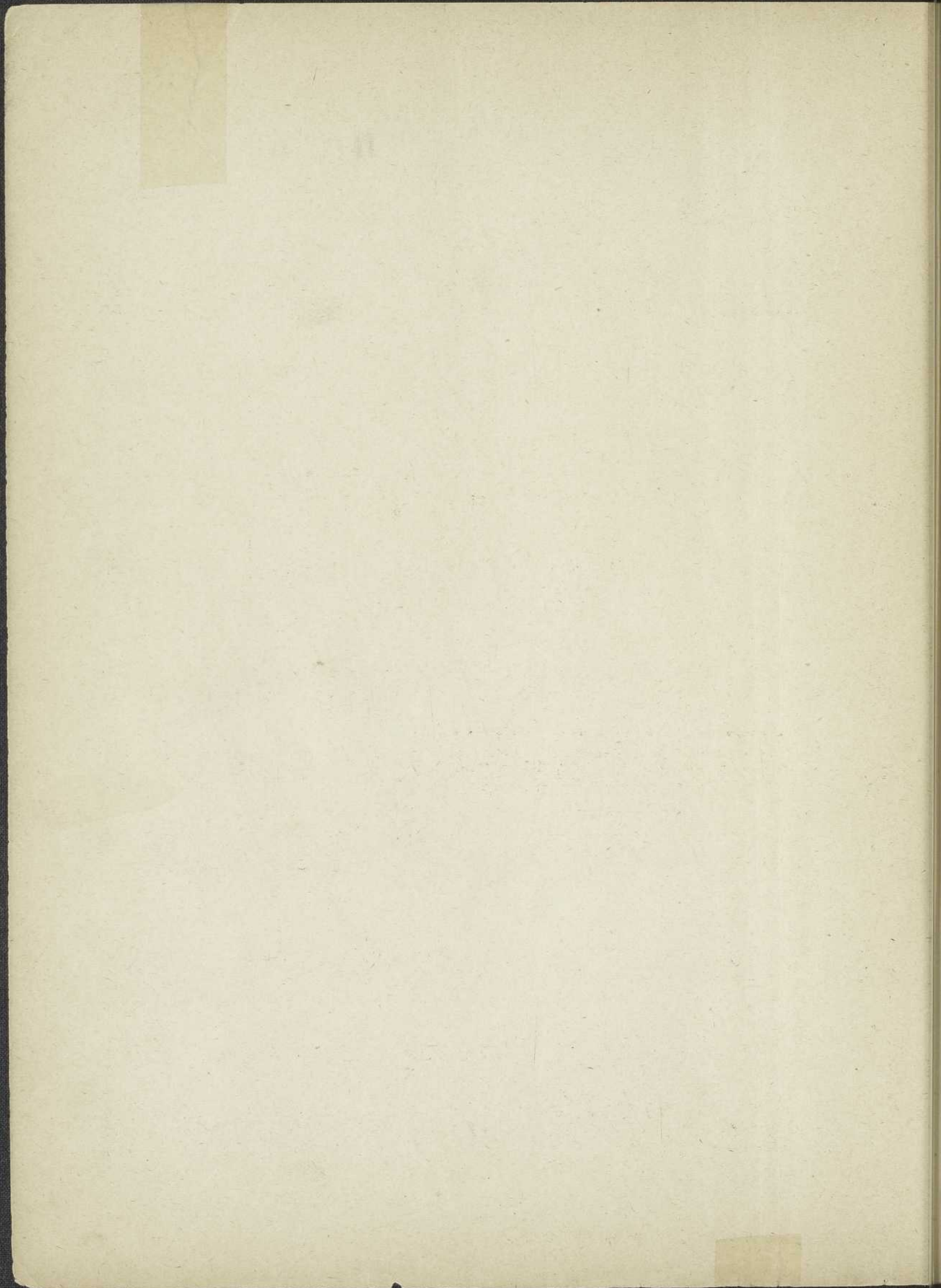
cresc. *f*

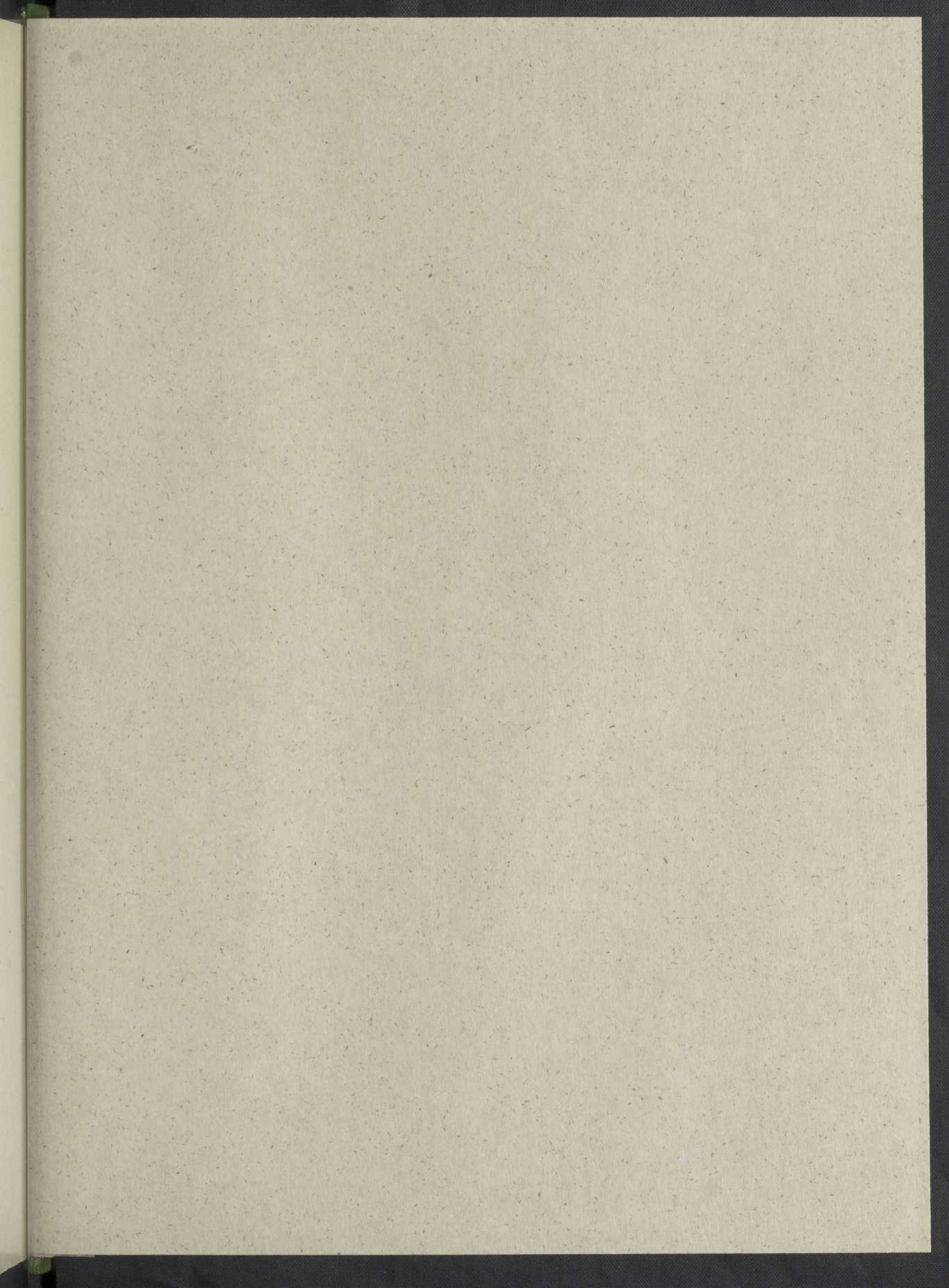
Céd.

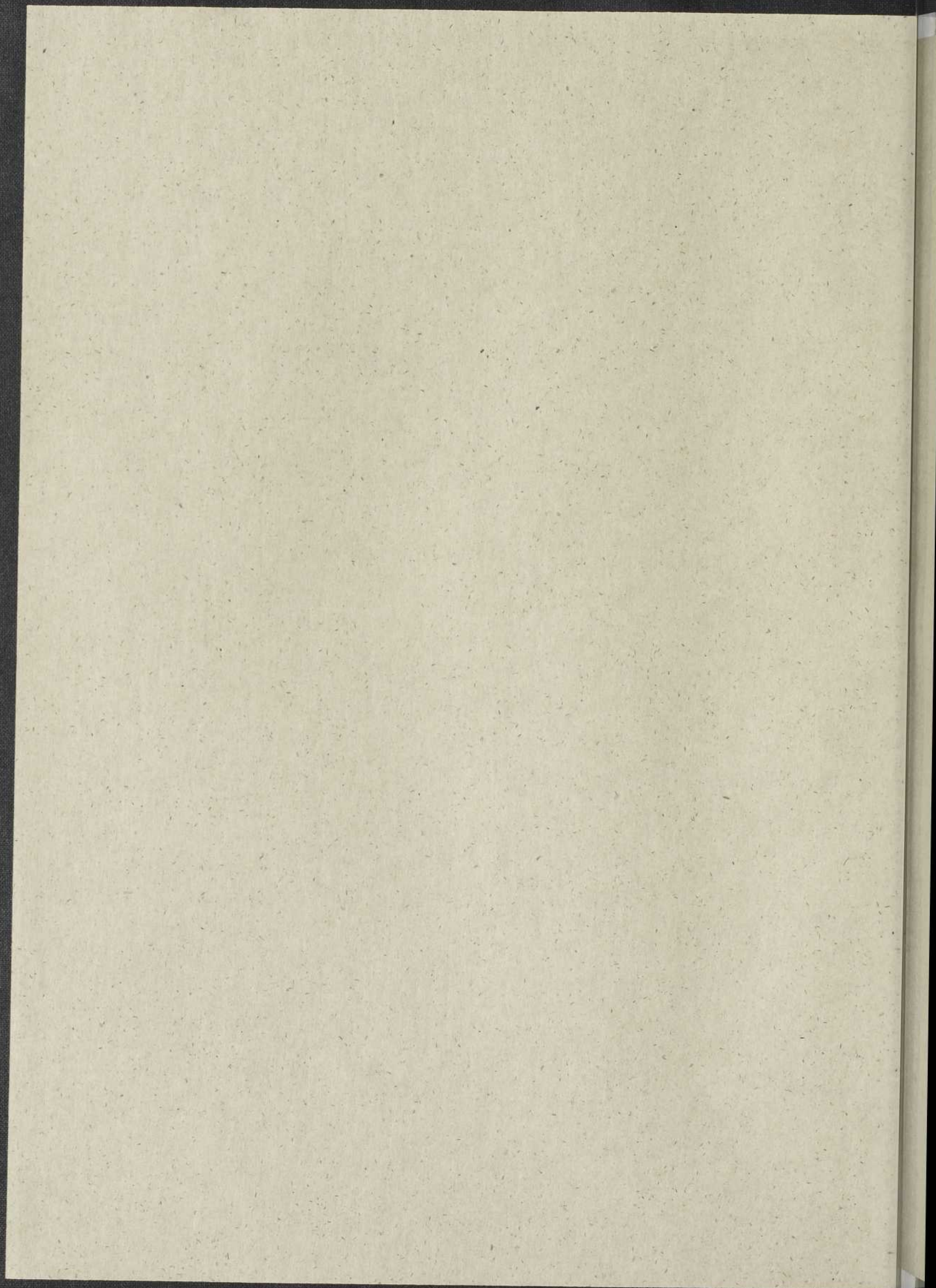
qui donc t'en - tend? Hé - las! — Pourquoi fuit-il loin de mes bras!

sf

*







RÉPERTOIRE CLASSIQUE

DU

CHANT FRANÇAIS

Depuis une trentaine d'années les chefs-d'œuvre de la musique instrumentale, de la musique de piano surtout, se trouvent entre toutes les mains et sont devenus la base de l'enseignement de nos Conservatoires. Les sonates de Haydn, de Mozart, de Beethoven et même les œuvres, plus anciennes, de Bach et de Haendel ont été mises à la portée de tout le monde par d'innombrables éditions doigtées, annotées, commentées.

Pour les Classiques du chant peu de chose a été fait dans ce sens, au moins en France. Les plus belles pages de l'ancien répertoire de l'Opéra et de l'Opéra-Comique, enfouies dans de volumineuses partitions d'orchestre, n'existent guère que pour les érudits. Les morceaux détachés qui en ont été publiés autrefois, avec accompagnement de clavecin ou de piano, sont aujourd'hui introuvables ou peu s'en faut. Aussi les professeurs de chant n'ont guère à leur disposition, pour former le talent de leurs élèves, qu'un petit nombre de morceaux empruntés au répertoire contemporain. Les chanteurs de concert en sont également réduits à produire toujours devant le public les mêmes airs.

La présente publication, commencée principalement en vue des classes de chant du Conservatoire de Bruxelles, a pour but de combler en partie cette regrettable lacune. Nous avons tâché d'y réunir une série complète d'airs et de scènes d'opéra pour tous les genres de voix : une collection de morceaux remarquables au point de vue de leur valeur intrinsèque, de leur utilité technique, et propres, en un mot, à servir de leçons de style et de diction expressive à nos jeunes chanteurs. C'est dire que nous n'y avons accueilli aucune composition déparée par de flagrantes incorrections prosodiques.

Comme il ne s'agit pas ici d'une publication historique, au sens spécial du mot, nous n'avons pas cru devoir remonter pour le moment au delà de Gluck et de Grétry, ces deux grands maîtres du chant dramatique en France, l'un dans la tragédie musicale, l'autre dans l'opéra de demi-caractère. Les opéras français d'une période antérieure s'éloignent trop du goût moderne pour figurer utilement dans une collection du genre de celle-ci. D'autre part nous avons jugé superflu d'y donner place à des œuvres postérieures à l'invasion du style rossinien : elles sont entre les mains de tout le monde. Mais il nous a semblé que notre programme n'exclut pas l'admission de quelques airs célèbres tirés de chefs-d'œuvre étrangers, lorsque nous disposions de traductions correctes et irréprochablement prosodiques. Nous regrettons même de n'avoir pu, en commençant notre publication, y insérer un plus grand nombre de morceaux de cette espèce.

Une édition d'œuvres classiques faite pour les besoins de l'enseignement manquerait totalement son but si elle n'était conçue de manière à faciliter la tâche du professeur et le travail de l'élève. Le chanteur ne pouvant commencer ses études techniques qu'à un âge où la plupart des instrumentistes ont déjà terminé les leurs, il importe de ménager son temps et de lui aplanir la route. Voici les principales dispositions que nous avons adoptées afin de rendre l'usage de notre collection aussi pratique que possible :

1° Dans le catalogue général, imprimé sur les deux dernières pages de cette feuille, nous rangeons les morceaux destinés à chaque espèce de voix d'après leur degré de difficulté, en commençant par les plus faciles.

2° Les morceaux dont la partie vocale est écrite dans un diapason trop élevé, par rapport à la hauteur du *la* actuel, ont été transposés lorsque leur caractère ou leur effet n'en devait pas souffrir. En outre le *contralto* n'étant pas utilisé comme voix de femme par les anciens maîtres français, nous n'avons pu réunir un certain nombre de numéros pour ce genre de voix qu'à l'aide de la transposition. Pour tous les morceaux transposés — ils sont marqués d'un astérisque dans le catalogue, — nous avons eu soin d'indiquer le ton primitif.

3° En tête de chaque morceau nous avons noté l'échelle totale qu'il embrasse et l'étendue que la voix y parcourt le plus souvent (la *tessitura*). Puis vient une courte notice renfermant soit quelques observations relatives à l'exécution ou au style de l'œuvre, soit tout autre renseignement dont l'exécutant peut tirer profit.

4° Nous avons ajouté au texte de la partition originale les indications indispensables aux personnes peu versées dans l'ancienne littérature musicale (nuances, mouvements au métronome, etc.) sans prétendre pour cela que notre manière de comprendre et d'interpréter ces œuvres soit toujours la seule bonne et légitime. Les ornements et appoggiatures sont traduits en notes réelles, conformément à l'usage actuel, partout où il pourrait y avoir danger d'erreur. Les versions facilitées et les variantes facultatives sont consignées sur une autre petite portée au-dessus du texte de l'auteur. Il en est de même des cadences intercalées dans les airs de bravoure. Pour quelques morceaux de cette espèce qui ne présentent guère qu'un intérêt technique (nos 67, 68, 69 et 70), nous nous sommes permis de varier quelques traits et dessins mélodiques.

5° Les respirations sont marquées d'après un procédé que nous allons expliquer en quelques mots.

Indépendamment des arrêts de la voix exprimés par la notation musicale, nous distinguons trois sortes de respirations que nous désignons chacune par un signe spécial :

a) Les *respirations posées* ou *complètes*, indiquées entre les mots du texte par une barre verticale. Elles séparent les grandes divisions de la période musicale et coïncident d'habitude avec la fin d'un vers ;

b) Les *respirations rapides* ou *demi-respirations*, désignées par une virgule au-dessus de la portée. Elles marquent les petites divisions de la phrase mélodique et se trouvent d'ordinaire à la césure du vers ;

c) Les *respirations facultatives* que nous indiquons par une virgule placée entre parenthèses. N'étant commandées ni par la contexture de la cantilène, ni par le sens des paroles, elles seront souvent supprimées avec avantage.

F.-A. GEVAERT.

LA COLLECTION EN 23 VOLUMES

POUR CHAQUE GENRE DE VOIX

(Demander le catalogue du contenu des volumes)

1001.	1A.	Soprano et mezzo-soprano dramatiques	9 »	1013.	10 .	Contralto	9 »
1002.	1B.	Id.	9 »	1014.	5A.	Ténor noble	7 »
1003.	9A.	Soprano dramatique	7 »	1015.	5B.	Id.	7 »
1004.	9B.	Id.	7 »	1016.	11A.	Ténor	7 »
1005.	9E.	Id.	6 »	1017.	11B.	Id.	7 »
1006.	2 .	Soprano et mezzo-soprano demi-caractère	10 »	1018.	6 .	Ténor gracieux	6 »
1007.	3A.	Soprano léger	7 »	1019.	7 .	Baryton et basse chantante nobles	10 »
1008.	3B.	Id.	6 »	1020.	8 .	Id. demi-caractère	7 »
1009.	9D.	Soprano léger et demi-caractère	7 »	1021.	12A.	Basse chantante et baryton	9 »
1010.	9E.	Id.	6 »	1022.	12B.	Id.	9 »
1011.	9C.	Mezzo-soprano	6 »	1023.	12C.	Id.	9 »
1012.	4 .	Contralto	4 »				